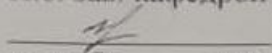


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в меж-
культурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

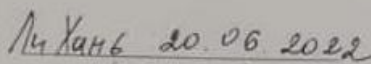
 Е.Г. Иващенко
«20» 06 2022 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Образы глуца и мудреца как фрагменты русской и китайской языковой
картины мира

Исполнитель

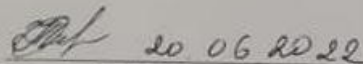
студент группы 097-ом1

 20.06.2022
(подпись, дата)

Ли Хань

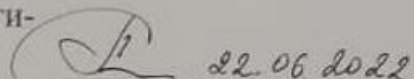
Руководитель

доцент, канд. филол. наук

 20.06.2022
(подпись, дата)


Н.Г. Архипова

Руководитель научного со-
держания программы маги-
стратуры

 22.06.2022
(подпись, дата)

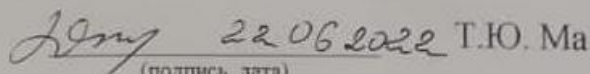
Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

 21.06.2022
(подпись, дата)

К. О. Ханмамедова

Рецензент

 22.06.2022
(подпись, дата)

Т.Ю. Ма

Благовещенск 2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ
И.о. зав. кафедрой
_____ Е.Г. Иващенко
подпись

« 08 » 10 2021 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Ли Хань

1. Тема выпускной квалификационной работы: Образ глупца и мудреца как фрагменты русской и китайской языковой картины мира (утверждена приказом от 15.03.2022 № 506-У2)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 20.06.2022

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: образ глупца, образ мудреца, народная сказка, русская народная сказка, китайская народная сказка, пословица, русская культура, китайская культура, картина мира, лингвокультурологический анализ.

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): 1. Оппозиция «ум – глупость»: репрезентация в русском языке. 2. Образ глупца в русской и китайской культуре: лингвокультурологический анализ. 3. Образ мудреца в русской и китайской культуре: лингвокультурологический анализ. 4. Представление антонимов на уроках РКИ на примере оппозиции «ум – глупость».

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) 2 таблицы, 2 приложения.

6. Консультанты по выпускной работе (с указанием относящихся к ним разделов) _____ нет

7. Дата выдачи задания 08.10.2021

Руководитель выпускной квалификационной работы: доцент, кандидат филол. наук Архипова Нина Геннадьевна

Задание принял к исполнению (дата): 08.10.2021 Ли Хань Ли Хань

РЕФЕРАТ

Магистерская диссертация содержит 113 с., 2 таблицы, 6 рисунков, 2 приложения, 93 источника.

ОБРАЗ ГЛУПЦА, ОБРАЗ МУДРЕЦА, НАРОДНАЯ СКАЗКА, РУССКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА, КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА, ПОСЛОВИЦА, РУССКАЯ КУЛЬТУРА, КИТАЙСКАЯ КУЛЬТУРА, КАРТИНА МИРА, ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Цель: выявить основные характеристики образа глупца и мудреца в русской и китайской лингвокультуре (на материале народных сказок и пословиц).

Объект работы – русские и китайские народные сказки, русские и китайские пословицы, содержащие описание образов глупца и мудреца.

Предмет работы – лингвокультурное содержание русских и китайских народных сказок, русских и китайских пословиц, содержащих описание образов глупца и мудреца.

Методология: труды В. И. Даля, В. П. Аникина, Г. Л. Пермякова, Т. В. Яровенко, Р. Т. Сираевой, Ма Гофань, Байлян Цзиня, С. Томпсона, В. Я. Проппа, Ф. Дж. Ойнаса, Б. Беттельхейма, Ян, Лихуэя; Д. Эн, Дж. Тернера, Э. Биррелла, К. Ву, М. Крамп др.

Новизна заключается в:

- изучении образов глупца и мудреца в русской и китайской лингвокультуре с точки зрения взаимосвязи языковых и культурных фактов;
- введении в научный оборот трудов китайских исследователей, китайского фольклора;
- компаративистском подходе к изучению культуры России и Китая;
- включении теоретических изысканий в конспект уроков, разработанных для преподавания РКИ в русских вузах.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Теоретические основы работы	10
1.1 Оппозиция «ум – глупость»: репрезентация в русском языке	10
1.2 Народная сказка как часть культуры нации	11
1.3 Классические образы русских народных сказок	15
1.4 Классические образы китайских народных сказок	18
1.5 Понятие пословицы в русском языке	21
1.6 Понятие пословицы в китайском языке	23
2 Образ глупца в русской и китайской культуре: лингвокультурологический анализ	30
2.1 Образ глупца в русской народной сказке	30
2.2 Образ глупца в китайской народной сказке	35
2.3 Образ глупца в русских пословицах	40
2.4 Образ глупца в китайских пословицах	43
3 Образ мудреца в русской и китайской культуре: лингвокультурологический анализ	46
3.1 Образ мудреца в русской народной сказке	46
3.2 Образ мудреца в китайской народной сказке	50
3.3 Образ мудреца в русских пословицах	53
3.4 Образ мудреца в китайских пословицах	55
3.5 Образ глупца и мудреца в русской и китайской культуре: лингвокультурологический аспект	58
4 Представление антонимов на уроках РКИ на примере оппозиции «ум – глупость»	66
4.1 Антонимы: понятие	66
4.2 Использование антонимов на уроках РКИ	68
4.3 Урок РКИ по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке»	72

4.4 Методические и оценочные материалы по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке»	80
Заключение	84
Библиографический список	87
Приложение А. Русские пословицы	96
Приложение Б. Китайские пословицы	105

ВВЕДЕНИЕ

Фольклор – это неотъемлемая часть культуры любого народа, в устной, а затем и в письменной форме он сохраняет традиции, обычаи этноса, а также отражает особенности языковой картины мира. Неизменными жанрами фольклора являются пословицы, поговорки, народные песни, загадки, народные сказки и др. В выпускной работе проведен лингвокультурологический анализ образа глупца и мудреца в русской и китайской культуре на базе пословиц, поговорок и народных сказок.

Актуальность. Народная сказка – часть фольклора любой страны, сказки есть и развитых цивилизаций, и у общинных племен, ведь рассказывать истории – важная часть культуры любого общества, сказки помогают передать опыт, научить, развлечь, успокоить. Сказки имеют много общих мотивов, сюжетов в разных странах, а также обладают сходством и в персонажной сфере. Изучение сказок России и Китая в сравнительном ключе позволит выявить схожесть взглядов на такую категорию как ум и глупость. Интеллектуальные способности – одна из основных характеристик человека, наличие ума ценится в каждой культуре. Образы глупца и мудреца – ключевые и для культуры Китая, и для культуры России. Лингвокультурологический подход к анализу сказок России и Китая определяет черты, обусловленные культурными различиями.

Пословицы об уме и глупости в русском языке с течением времени не теряют актуальности, активно используются, сохраняя изначальный смысл. Китайская фразеология обладает рядом уникальных черт, чье изучение позволяет взглянуть на культуру Китая через факты языковой картины мира. Ум в китайской культуре – достояние не одного человека, а целой нации, ум позволяет человеку стать успешным, самосовершенствоваться и прийти к гармонии, глупость, наоборот, способствует неудачам. Сопоставительное изучение половиц русского и китайского языков, содержащих оппозицию «умный – глупый», поз-

волит выявить основные характеристика глупца и мудреца в лингвокультуре каждого народа.

Изучение антонимов и ключевых оппозиций русского языка, в том числе оппозиции «ум – глупость» позволяет иностранцам не только изучить языковое явление и системные отношения в языке, но и познакомиться с культурой русского народа, теми концептами, что являются основными для картины мира этноса.

Методология исследования: труды В. И. Даля, В. П. Аникина, Г. Л. Пермякова, Т. В. Яровенко, Р. Т. Сираевой, Ма Гофань, Байлян Цзиня, С. Томпсона, В. Я. Проппа, Ф. Дж. Ойнаса, Б. Беттельхейма, Ян, Лихуэя; Д. Эн, Дж. Тернера, Э. Биррелла, К. Ву, М. Крамп др.

Цель работы – выявить основные характеристики образа глупца и мудреца в русской и китайской лингвокультуре (на материале народных сказок и пословиц).

Предмет работы – лингвокультурное содержание русских и китайских народных сказок, русских и китайских пословиц, содержащих описание образов глупца и мудреца.

Объект работы – русские и китайские народные сказки, русские и китайские пословицы, содержащие описание образов глупца и мудреца.

Задачи исследования:

- подготовить теоретическую базу исследования;
- рассмотреть образ глупца в русских и китайских народных сказках;
- рассмотреть образ мудреца в русских и китайских народных сказках;
- выявить характеристики образа глупца в русских и китайских пословицах;
- выявить характеристики образа мудреца в русских и китайских пословицах;
- провести сравнительный анализ образа глупца и мудреца в русской и китайской лингвокультуре;

– составить конспект урока РКИ по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке», а также методические и оценочные материалы по данной теме.

Материал исследования;

– 30 русских и 30 китайских народных сказок, содержащих образы глупца и мудреца, источником выступают народные сказки России и Китая;

– 208 русских и 127 китайских пословиц, содержащих образы глупца и мудреца, источником выступают русские и китайские фразеологические словари.

Методы, применяемые в исследовании:

– общенаучные (наблюдение, описание, выборка);

– методы сравнительного анализа;

– методы лингвокультурологического анализа.

Новизна работы заключается в:

– изучении образов глупца и мудреца в русской и китайской лингвокультуре с точки зрения взаимосвязи языковых и культурных факторов;

– введении в научный оборот трудов китайских исследователей, китайского фольклора;

– компаративистском подходе к изучению культуры России и Китая;

– включении теоретических изысканий в конспект уроков, разработанных для преподавания РКИ в русских вузах.

Теоретическая значимость работы заключается в изучении и расширении знаний о лингвокультурологическом наполнении русской и китайской лингвокультуры.

Практическая значимость определяется тем, что аналитические данные, полученные в ходе исследования народных сказок и пословиц русского и китайского языков, в дальнейшем можно использовать при изучении дисциплин, связанных с фольклором, фразеологией русского и китайского языков, и смежных с ними; а также возможностью использования данных работы в деятельности преподавателя РКИ.

Структура диссертации: работа состоит из введения, теоретической главы, трех практических глав, заключения, библиографического списка, двух приложений.

В теоретической главе рассмотрена репрезентация оппозиции «ум – глупость»: в русском языке, подготовленная теоретическая база по таким вопросам, как народная сказка как часть культуры нации, классические образы русских народных сказок, классические образы китайских народных сказок, понятие пословицы в русском языке, понятие пословицы в китайском языке.

Во второй главе мы проанализировали образ глупца в русской и китайской культуре на примере народных сказок и пословиц. В третьей главе мы проанализировали образ мудреца в русской и китайской культуре на примере народных сказок и пословиц.

В четвертой главе показано представление антонимов на уроках РКИ на примере оппозиции «ум – глупость», разработан урок РКИ по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке», а также методические и оценочные материалы по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке».

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ РАБОТЫ

1.1 Оппозиция «ум – глупость»: репрезентация в русском языке

Одной из важнейших характеристик духовной составляющей природы человека является, в частности, его интеллектуальный потенциал, адекватное восприятие окружающего. Ум как способность понимать, познавать действительность и глупость как несоответствие обозначенной норме издавна сопровождали человеческую коммуникацию. Нет такой сферы человеческой жизнедеятельности, где бы не встречалась оценка ума или глупости человека. Знания, мудрость, ученость ценились во все времена, а их носители пользовались несомненным уважением. Истоки содержания концепта «глупость» уводят в глубь веков: шутки, дурачества были направлены на продуцирование смеха, а смеху в древности приписывалась способность пробуждать жизненные силы. Следовательно, рассмотрение концептов «ум» и «глупость» поможет не только приблизиться к пониманию характера человека как субъекта культуры, но и выявить специфику менталитета в целом¹.

Концепты «ум» и «глупость», образуя в языке в когнитивную оппозицию, характеризуют интеллектуальные возможности человека. Ядром обоих концептов является не только значение собственно «определенная интеллектуальная способность человека», но и, как представляется, «социально-поведенческая характеристика человека». Доказательством того, что концепты «ум» и «глупость» значимы в языковой картине мира, является тот факт, что они занимают в ней важное место, т.к., вербализованные соответствующими лексемами, они оказываются очень частотными в составе фразеологизмов, пословиц, поговорок, афоризмов, в текстах народных сказок, а также в художественных произведениях классиков русской литературы, в которых поднимались проблемы ума и безумия («Недоросль» Д. И. Фонвизина, «Горе от ума» А. С. Грибоедова, «Мертвые души» Н. В. Гоголя, «Гроза» Н. А. Островского, «Идиот» Ф. М. До-

¹Сираева Р. Т. Фразеологизмы со значением "интеллектуальные способности человека" в русском и английском языках. Современные проблемы науки и образования. 2014. № 4. С. 201-206.

стоевского и др.). Реальность и важность концептов «ум» и «глупость» подтверждает и богатство репрезентаций имен данных концептов в лексикографическом материале, о чем свидетельствуют словари толковые, фразеологические, словообразовательные и др.

В ментальности каждого народа, маркерами которой и выступают пословицы, поговорки, сказки, проявляется свойственное только ему осмысление данного концепта в языковой картине мира. При исследовании устного народного творчества как части общенациональной культуры можно выявить источники и проследить дальнейшие пути становления ментальных характеристик любого народа².

1.2 Народная сказка как часть культуры нации

Устная вымышленная сказка, независимо от ее первоначального происхождения, практически универсальна как во времени, так и в месте. Некоторые народы рассказывают очень простые истории, а другие – очень сложные, но основная модель рассказчика и аудитории встречается везде и так далеко, как только можно. В отличие от легенды или традиции, в которые обычно верят, устная вымышленная сказка дает рассказчику абсолютную свободу в отношении достоверности, пока он остается в рамках местных табу и рассказывает истории, которые ему нравятся³.

Сказка с большой легкостью передается от одного рассказчика к другому. Поскольку конкретная история характеризуется своим основным рисунком и повествовательными мотивами, а не своей вербальной формой, она без труда переходит языковые границы⁴.

Во многих дописьменных культурах народные сказки вряд ли можно отличить от мифов, поскольку они предполагают предпосылки веры в племенное происхождение и отношения людей и богов. Сознательные выдумки, однако, входят даже в такие истории. Животные здесь в изобилии, будь то в их естественной форме или антропоморфизированные, так что иногда они кажутся

² Саммер А. Б. Некоторые структурные особенности концепта «ум». Молодой ученый. 2015. №11. С. 1683-1686.

³ Томпсон С. Народная литература [Электронный ресурс] / Британская энциклопедия. URL: <https://www.britannica.com/art/folk-literature/Proverbs-riddles-and-charms> (дата обращения: 10.10.2021)

⁴ Там же.

людьми, а иногда животными. Приключенческие истории, преувеличения, чудеса всех видов, такие как путешествия, и рассказы о браке или сексуальных приключениях, обычно между людьми и животными, являются обычным явлением⁵.

Фольклорные исследования проводились с 18 века, хотя примерно до 1900 года большинство из них были преждевременными попытками ответить на общий вопрос о том, откуда берутся народные сказки. В конце концов стало ясно, что удовлетворительного решения не существует, но что каждая сказка имеет свою собственную историю и может быть изучена только с кропотливым вниманием к деталям⁶.

В отличие от литературной истории с ее стандартным текстом и автором, живущим в определенное время и в определенном месте, народная сказка анонимна. Её создатели давно забыты, и она существует во многих версиях, все одинаково достоверные. Вместо того чтобы фиксироваться, как литературный документ, она находится в постоянном движении. Но, имея сотни версий конкретной истории, доступных для изучения, можно установить определенные нормы сюжетной структуры и с некоторой уверенностью указать на разновидности подтипов, которые дают ключ к ее жизненной истории. Такой аналитический подход к изучению этих сотен версий сказки обычно приводит к некоторой гипотезе о первоначальной форме сюжета и прохождении истории во времени и пространстве⁷.

Попытки в 19 веке найти скрытые смыслы в сказках, как правило, основывались на теории, что они были разрушенными мифами и потеряли свое первоначальное значение из-за языкового непонимания. В результате оказалось, что это «первоначальное значение» всегда заключалось в некотором конфликте между погодой или сезонными явлениями (зима, лето; облака, солнечный свет и т. д.). Этот тип интерпретации в настоящее время не актуален и иногда уступает место объяснениям, основанным на древних ритуалах или психологии.

⁵Ойнас Ф. Дж. Изучение русского фольклора. Берлин / Бостон.2020. С. 76.

⁶ Томпсон С. Народная литература [Электронный ресурс] / Британская энциклопедия. URL: <https://www.britannica.com/art/folk-literature/Proverbs-riddles-and-charms> (дата обращения: 10.10.2021)

⁷ Ойнас Ф. Дж. Изучение русского фольклора. Берлин / Бостон.2020. С. 77.

Хотя оба эти возможных источника народной литературы заслуживает изучения, и полученные в результате интерпретации данные обычно были просто удивительными для тех, кто знаком с реальной историей изучаемых сказок⁸.

Гораздо более плодотворным подходом к исследованию народных сказок было изучение рассказчиков историй и их аудитории. Из них пришло понимание того, как народная литература развивается в традициях. От таких исследований можно ожидать гораздо большего, обычно основанных на глубоком знании живых знаний одного народа⁹.

Как правило, народные сказки рассматриваются как рассказчиками, так и слушателями как чисто вымышленные. Однако грань между верой и неверием расплывчата и варьируется от культуры к культуре и даже от человека к человеку, и даже в самых сложных обществах продолжают рассказывать легенды о странных вещах из прошлого или настоящего, и в них обычно верят¹⁰.

Истории о чудесных существах распространяются по всему миру. Часто они просто упоминаются или описываются, и вера в их существование принимается как должное. Однако часто встречаются косвенные свидетельства встреч с ними, которые приводят к приключениям приятным или неприятным. С такими существами иногда трудно сказать, имеем ли мы дело с вымышленной историей, такой как история об убийце дракона из типичной европейской сказки, или с легендой, в которую действительно верят, такой как легенда о святом Георгии и драконе¹¹. Хотя люди во всем мире в разной степени верят в эти истории, повсюду существует замечательное сходство между этими сверхъестественными существами. Дракон, например, в какой-то своей характерной форме змеи или крокодила, имеет большое значение как в Китае, так и в Европе и представлен в обоих местах как хранитель великих сокровищ¹².

Есть животные-сокровища всех видов, не только гусь, несущий золотое яйцо, но и корова, которая приносит сокровища из своего уха. Лошадь может

⁸ Томпсон С. Стандартный словарь фольклора, мифологии и легенд Фанка и Вагналла. Лондон. 1972. С. 12.

⁹ Там же. С. 13.

¹⁰ Там же. С. 15.

¹¹ Беттельхейм Б. Использование чар: значение и важность сказок, чудес, волшебных сказок. Нью-Йорк. 1989. С. 25.

¹² Там же. С. 26.

предупредить героя об опасности или может определить, по какой из двух дорог ему следует идти. Говорящие животные, конечно, занимают видное место во всей народной литературе и даже в таких литературных формах, как басня. Это лишь некоторые из традиций, существующих у значительной части человечества¹³.

Помимо этих полубожественных существ, животных, птиц или людей, также распространены сверхъестественные и неопределенные существа, которые гораздо труднее визуализировать. Почти в каждой стране появилось свое собственное разнообразие полезных и вредных существ. Истории о деятельности ведьм и дьяволов, или духов воды и сверхъестественных хранителей гор или деревьев различаются в деталях от страны к стране, но многие из связанных с ними инцидентов легко передаются от одного к другому. Истории о посещениях совсем других сверхъестественных царств, например, сказочной страны, во всех подробностях могут быть рассказаны в России или Греции¹⁴.

Широко распространенная вера в возвращение мертвых привела ко многим историям о встречах с призраками или о реальном воскрешении. Эти истории сильно различаются в разных частях мира и во многом зависят от современных религиозных идей. Вполне вероятно, что во всем мире традиционной литературы вера в привидения сохранилась дольше всего¹⁵.

Традиции исторических персонажей имеют тенденцию повторяться из страны в страну и, хотя они рассказываются как факты, могут образовывать такие же определенные закономерности, как и любая вымышленная сказка¹⁶.

Какой бы богатой ни была и остается народная литература, ее изучение было серьезно предпринято только в течение последних двух или трех столетий. Основная трудность заключалась в сборе материала, на котором основывались такие исследования. Сама его устная природа делает невозможным для одного человека быть лично знакомым с более чем крайне малой частью этой

¹³ Беттельхейм Б. Использование чар: значение и важность сказок, чудес, волшебных сказок. Нью-Йорк. 1989. С. 27.

¹⁴ Там же. С. 29.

¹⁵ Там же. С. 30.

¹⁶ Томпсон С. Стандартный словарь фольклора, мифологии и легенд Фанка и Вагналла. Лондон. 1972. С. 80.

деятельности. Любые общие исследования возможны только тогда, когда из устного материала была сделана какая-то письменная запись¹⁷.

Многие сборники народных сказок и легенд, лирических и героических песен, загадок и пословиц были извлечены непосредственно из народной традиции в течение последних трех или четырех столетий. Когда начинался сбор этого материала, он почти всегда переписывался в преобладающей литературной манере. Прекрасные примеры таких переписанных рассказов можно найти в коллекциях итальянца 17 века Джамбаттисты Базиля, француза 17 века Шарля Перро и различных немецких писателей, таких как Иоганн Карл Август Мусаус и Клеменс Брентано в 18 и начале 19 веков. Братья Гримм с их «Киндер унд Хаусмархен» (1812-1815) считают своим идеалом точную запись сказок, услышанных от устных рассказчиков, хотя ясно, что многие истории в их знаменитом произведении вовсе не являются народной литературой. Точно так же сборники народных песен и баллад были серьезно отредактированы в 19 веке¹⁸.

1.3 Классические образы русских народных сказок

Русские сказки имеют глубокие корни в славянской мифологии. Это яркие, захватывающие и поэтические истории о богах и демонах, героях и ведьмах. В языческой славянской религии были божества для всего, такие как вода и домашние духи; эти истории для детей учили людей манерам, традициям и предостерегали от природных опасностей¹⁹.

Русские сказки едва не исчезли после советской власти, потому что сторонники коммунистов сочли фольклор вредным для продвижения своих идеалов. Однако Максим Горький подчеркнул важность и художественную ценность фольклора страны и убедил советских лидеров в том, что сказки на самом деле соответствуют коммунистическим убеждениям и будут способствовать воспитанию патриотизма и поддержке растущего советского общества. Благодаря усилиям Горького 1920-е годы считаются Золотым веком русского фольклора, поскольку усилия по исследованию и сохранению были расширены, что-

¹⁷ Томпсон С. Народная литература [Электронный ресурс] / Британская энциклопедия. URL: <https://www.britannica.com/art/folk-literature/Proverbs-riddles-and-charms> (дата обращения: 10.10.2021)

¹⁸ Там же.

¹⁹ Сказка в русской жизни // Русский образ жизни. М. 2007. С. 763.

бы увеличить коллекцию сказок и народных сказок в стране. Многие новые писатели вышли на сцену и написали современный фольклор, в котором превозносились политические лидеры, такие как Сталин и Ленин, и пропагандировались коммунистические идеалы и мораль. Таким образом, русский фольклор был не только средством поддержания традиций и передачи ценностей и морали обществу, но и средством распространения советской пропаганды в массах.

Герои русских сказок и славянские боги продолжают изображаться в современном искусстве России. Хотя Россия приняла христианство в 10 веке и попыталась заменить славянских богов христианскими иконами, герои преданий сохранились и никогда не могли быть полностью искоренены. Россия обладает такой широкой и богатой коллекцией фольклора во многом благодаря фольклористу Александру Афанасьеву, опубликовавшему более 600 русских народных сказок и сказок, а также благодаря британскому ученому Роберту Стилу, который собрал и объединил многочисленные народные сказки этого региона в сборник сказок, известный как «Русская гирлянда»²⁰.

Самыми значимыми персонажами русских сказок являются.

Ведьма Баба Яга

Баба Яга – очень противоречивый персонаж, потому что она не особенно добрая, но и не совсем злая, потому что ее нельзя изобразить как добрую пожилую женщину или очень спокойного человека. В большинстве русских народных сказок она изображается как антагонист, злая ведьма. Есть истории, в которых она любит похищать детей и угрожать их съесть. Есть также истории, в которых она рассказывает ложную информацию незнакомцам, которым повезло заблудиться в глухом лесу, где она живет. Однако в других народных сказках есть некоторые персонажи, которые, как известно, обращаются к ней за мудростью и советом, а Баба Яга, как известно, в некоторых случаях дает указания заблудшим душам, помогает им в их поисках, хотя это счи-

²⁰Сказка в русской жизни // Русский образ жизни. М. 2007. С. 764.

тается редким событием, потому что обращение за ее помощью обычно считается опасным поступком²¹.

Василиса, царевна-лягушка

Василиса Премудрая – заколдованная дочь Кощея. Она идеальная жена Ивана-царевича, верная и бережливая, умная и красивая, разумная и находчивая. У нее также есть способности к магическим искусствам.

В сказке про царевну-лягушку есть вся совокупность волшебных элементов. В сказке есть ритуал, когда царевич находит царевну-лягушку с помощью стрелы; есть нарушение правил, Иван сжигает кожу царевны-лягушки и, следовательно, теряет свою любимую жену. В наказание за это ему назначается испытание, которое он должен пройти, чтобы снова вернуть царевну-лягушку²².

Кощей Бессмертный

Самый страшный персонаж из русских сказок. Его имя Кощей означает «кость», что указывает на то, что Кощей очень худ. Большинство людей видят в нем воплощение Бога Смерти или злого волшебника, способного причинять смерть людям, которые идут против него.

В различных русских сказках Кощей рассматривается как могущественный волшебник с хитрым умом и злыми намерениями. В какой-то версии этих сказок он превращает своих врагов или даже целые королевства в камень²³.

Василиса Прекрасная

Василиса Прекрасная – дочь купца. Ее мать умерла, и поэтому ей приходится жить со своей злой мачехой. Ее часто изображают милой и доброй, но она попадает во множество неприятностей, особенно с ведьмой Бабой Ягой. К счастью для нее, в путешествии ей помогает кукла, которую оставила ей покойная мать²⁴. Василису Прекрасную не следует путать с ее тезкой Василисой Премудрой, которая является волшебницей и дочерью Царя Морей или Кощея.

Иван-дурак

²¹Хеллман Б. Сказки и правдивые истории: история русской литературы для детей и юношества (1574-2010). Брилл, 2013. С. 212.

²²Там же. С. 213.

²³Там же. С. 214.

²⁴Там же. С. 217.

Иван-Дурак обычно является младшим сыном в крестьянской семье. Он не думает, прежде чем действовать, и часто делает что-то случайным образом. Другие люди не воспринимают его всерьез – в лучшем случае они обращаются с ним как с дураком, а в худшем они им помывают. Иван-дурак не любит работу, он не может справиться даже с самой простой задачей, вместо этого навлекая горе на свою семью или работодателя. И все же каким-то образом он всегда выигрывает благодаря какой-то чудесной помощи, и в конечном итоге достигает подвигов, с которыми не могут справиться даже герои²⁵.

Несмотря на свой характер, Иван-дурак выполняет очень важную роль: его неуклюжие выходки развлекают как других персонажей, так и читателей, и они доказывают, что даже самые медленные иногда оказываются самыми быстрыми²⁶.

1.4 Классические образы китайских народных сказок

Китай – самая густонаселенная страна в мире, в которой проживает более 1,3 миллиарда человек. Китай – древняя страна, ее цивилизации почти 4000 лет. Китайские сказки часто объясняют человеческую природу, исторические или легендарные события. Сверхъестественное также часто встречается.

Как и во многих других культурах, эти истории часто объясняют природные явления и местные достопримечательности.

Основное влияние на китайские народные сказки оказали даосизм, конфуцианство и буддизм. Есть гипотеза, что некоторые народные сказки, возможно, появились под влиянием произведений братьев Гримм; другие же не имеют известных западных аналогов, но широко распространены по всей Восточной Азии. Популярными в Китае являются истории Пу Сунлина, созданные в XVII в.²⁷.

Основу китайской народной сказки составляет изображение различных предметов, животных и символическое сообщение, которое призвано внушить

²⁵Хеллман Б. Сказки и правдивые истории: история русской литературы для детей и юношества (1574-2010). Брилл, 2013. С. 229.

²⁶Там же. С. 230.

²⁷Шаньшань Ю. Лягушки и жабы в китайских мифах, легендах и фольклоре // Китайская Америка: История и Перспективы. 2016. №77. С. 98.

читателю определенные этические нормы. Эти послания жизненно важны для китайской культуры, так как передают будущим поколениям опыт предков²⁸.

Жанр народной сказки в китайском литературоведении нередко употребляется как синоним таких понятий, как миф, легенда, басня и т.д.

Особое место в народных китайских сказках занимает китайская мифология. Китайская мифология (кит. 中国神话) – это мифология, которая была передана в устной форме или записана в литературе в географической области, ныне известной как Китай. Китайская мифология включает в себя множество разнообразных захватывающих историй, наполненных фантастическими существами, магической силой, действиями, происходящим в экзотическом месте. Как и многие другие мифологии, китайская мифология воспринималась как запись истории, она отражала восприятие человека того времени. Наряду с китайским фольклором китайская мифология является важной частью китайской народной религии²⁹. Многие рассказы о персонажах и событиях далекого прошлого имеют двойную традицию: те, которые представляют более историзированную или эвгемизированную версию, и те, которые представляют более мифологическую версию³⁰.

Многие мифы связаны с созданием и космологией Вселенной, ее божеств и обитателей. Некоторые мифологии включают в себя мифы о сотворении мира, происхождении вещей, людей и культуры. Некоторые из них связаны с происхождением китайского государства. Некоторые мифы представляют хронологию доисторических времен, многие из них связаны с культурным героем, который учил людей строить дома, готовить, писать или был предком этнической группы или династической семьи. Мифология тесно связана с ритуалом. Многие мифы представляют собой устные ассоциации с ритуальными действиями, такими как танцы, церемонии и жертвоприношения³¹.

Существует обширное взаимодействие между китайской мифологией и

²⁸Шаньшань Ю. Лягушки и жабы в китайских мифах, легендах и фольклоре. Китайская Америка: История и Перспективы, 2016. №77. С. 99.

²⁹Ян Лихуэй; Ан Деминг; Тернер Дж. А. Справочник по китайской мифологии. Нью-Йорк. 2005. С. 98.

³⁰Там же. С. 99.

³¹Биррелл Э. Китайская мифология. Балтимор. 1993. С. 44.

конфуцианством, даосизмом и буддизмом. Элементы мифологии доханьской династии, такие как мифология гор и морей, были адаптированы в эти системы верований по мере их развития (в случае даосизма) или были ассимилированы в китайскую культуру (в случае буддизма). Элементы учений и верований этих систем вошли в Китайскую мифологию³². Например, даосская вера в духовный Рай, который вошел в мифологию как место, где обитали бессмертные и боже-ства. Иногда мифологические и религиозные идеи получили широкое распро-странение во многих регионах Китая и различных этнических обществах³³.

Из мифологии вышли и китайские народные сказки, они тесно перепле-таются с мифами и не всегда их можно разграничить, так как и мифы, и сказки, созданные народом, имеют общие сюжеты.

В китайской мифологии и фольклоре существует цикл сказок о Великой Расе. Великая Раса – это народная история, описывающая создание китайского зодиакального календаря, включающего в себя двенадцать животных, каждое из которых представляет определенный год в двенадцатилетнем цикле³⁴.

Самые популярные китайские народные сказки:

– «История Ци Си, известная как История Сорокового моста или Исто-рия Пастуха и Ткачихи, повествующая о том, как звезды Альтаир и Вега заняли свои места на небе»;

– «История ХуаМулань, женщины-воина, которая переделалась мужчи-ной»;

– «История Чанге, богини Луны»;

– «История Волшебной кисти»;

– «История Мэн Цзянну, женщины, которая искала своего мужа у Вели-кой стены»;

– «История Сунь Укуна, короля обезьян из популярного романа «Путе-шествие на Запад».

Предметы и животные в народных сказках китайского фолькло-

³²Ву К. С. Китайское Наследие. Нью-Йорк, Калифорния. 1982. С. 99.

³³ Там же.

³⁴Крамп М. Глаз тритона и Палец Лягушки, Вилка гадюки и нога ящерицы: предания и мифология амфибий и рептилий. Чикаго. 2015. С. 86-87.

ра выступают символами определенных качеств человека, являются аллегорией. Например, лиса – аллегория изворотливости и хитрости³⁵.

1.5 Понятие пословицы в русском языке

Термин пословица имеет несколько трактовок, данных известными исследователями пословичного фонда русского языка.

В. И. Даль считала, что пословица – это «краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказанья, или в виде житейского приговора; пословица есть особь языка, народной речи, не сочиняется, а рождается сама; это ходячий ум народа; она переходит в поговорку или простой оборот речи»³⁶. Владимир Иванович связывал пословицы с народной речью, называя их мудростью народа. Ф. И. Буслаев писал: «Пословицы будем мы рассматривать как художественные произведения родного слова, выражающие быт народа, его здравый смысл и нравственные интересы»³⁷.

В. П. Аникин трактует пословицу как «народное изречение, в ней выражается не мнение отдельных лиц, а массовая народная оценка, народный ум. С пословицей согласны тысячи и десятки тысяч людей. Все, что не соответствует строю мыслей и чувствам народных масс, отсеивается из пословиц в процессе бытования. Пословица стала крылатой потому, что в ней есть нечто такое, что позволяет многим признать ее своей»³⁸.

И. М. Снегирев писал: «Когда народ начинает наблюдать и размышлять, тогда у него появляются плоды его наблюдений и размышлений в кратких, резких и замысловатых изречениях, кои обращаются в пословицы»³⁹. Пословицы важны «для истории ума человеческого; ибо в них отсвечивается внутренняя жизнь народа, отличительные его свойства и господствующие в нем мнения, тесно соединяется настоящее с прошедшим и будущим, семейный его быт с народностью, а народность с человечеством».

³⁵ Ву К. С. Китайское Наследие. Нью-Йорк, Калифорния. 1982. С. 104.

³⁶ Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М. 1998. С. 307.

³⁷ Буслаев Ф. И. Преподавание отечественного языка: Сборник. М. 1992. С. 88.

³⁸ Аникин В. П. Пословицы и поговорки. М. 1957. С. 21.

³⁹ Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. М. 2014. С. 188.

В. П. Жуков считал, что: «Трудно определить, с каких времен среди народа начали ходить пословицы – устные краткие изречения на самые разные темы. Неизвестно и время возникновения первых поговорок, которые способны в разговоре выразительно и точно охарактеризовать что-либо без помощи утомительных и сложных пояснений, но неоспоримо одно: пословицы и поговорки возникли в далекой древности и с той поры сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Особые свойства сделали и пословицы, и поговорки столь стойкими и необходимыми в быту и речи»⁴⁰.

Таким образом, можно сказать, что пословица – краткое, устойчивое выражение, несущее назидательный смысл, мораль, принадлежащее всему народу.

Большое количество трактовок можно объяснить неоднородностью самих пословиц. Они различаются образностью, композицией, синтаксисом, происхождением во времени, средой возникновения и др.

Словарь литературоведческих терминов описывает пословицу как «краткое образное выражение с назидательным смыслом. Пословица часто имеет одновременно и буквальный и переносный (образный) план»⁴¹.

Пословица имеет различные функции:

- подтверждать какой-либо жизненный факт (именно так бывает);
- давать оценку (это хорошо, а то плохо);
- рекомендовать, как поступать в том или ином случае (действуй так, а не иначе) и т. д.⁴²

Л. Е. Тумина пишет: «Основой поэтики пословиц является то, что она чаще всего двучленна. Многие П. утратили двучленное построение, которое когда-то им было присуще, например: Исправит горбатого могила (а упрямого дубина). Пословица распадается на две части: в первой – как бы условие, во второй – вывод; старые пословицы используют все виды параллелизма»⁴³.

Источниками пословиц являются:

⁴⁰Жуков В. П. Семантика фразеологических оборотов: Учебное пособие для студентов пединститутов по специальности «Русский язык и литература». М. 1978. С. 56.

⁴¹Белокурова С.П. Словарь литературоведческих терминов. Санкт-Петербург. 2006. С. 112.

⁴² Там же.

⁴³ Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. М. 1998. С. 34.

- изречения, сочиненные как общие суждения, выводы из непосредственных наблюдений за жизнью, трудом и бытом народа;
- изречения, выделившиеся из фольклорных произведений;
- изречения, образовавшиеся из литературных произведений, но прошедшие процесс фольклоризации⁴⁴.

В пословицах используются следующие средства художественной образности:

- «метафора: он себе залил за шкуру сала; его голыми руками не возьмешь;
- аллегория: хорошо пахать на печи, да заворачивать круто;
- гипербола: у него каждая копейка алтынным гвоздем прибита;
- метонимия: сытое брюхо к ученью глухо;
- синекдоха: семеро топоров вместе лежат, а две прялки врозь;
- ирония: исполюшила зима сватью в летнем платье; жаль девки – а потеряли (сгубили) парня;
- олицетворение: авоська веревку вьет, небоська петлю закидывает»⁴⁵.

Исследователи отличают пословицу и поговорку, различие заключается в том, что пословица – это законченное суждение (предложение⁴⁶), а поговорка – понятие, красивая фраза⁴⁷.

Таким образом, пословица в русском языке является основным малым речевым жанром, используемым в речи носителей языка постоянно. Пословицы – кратки устойчивые изречения, ритмически согласованные, имеют несколько целей, основными из которых являются: украшение речи и передача назидательного смысла, мудрости народа.

1.6 Понятие пословицы в китайском языке

Китайская фразеология, так же как и русская – это раздел науки о языке, изучающий фразеологическую систему в ее современном состоянии и истори-

⁴⁴ Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. М. 1998. С. 35.

⁴⁵ Там же. С. 36.

⁴⁶ Пермяков Г. Л. Основы структурной паремиологии. М. 2008. С. 201.

⁴⁷ Даль В. И. Пословицы и поговорки русского народа. М. 1998. С. 92.

ческом развитии. Объектом изучения фразеологии являются фразеологические единицы – устойчивые сочетания слов с полностью или частично переосмысленным значением.

Фразеологические единицы китайского языка разнообразны и разделяются по типам. Типология китайских фразеологизмов разрабатывалась различными учеными, например, Ма Гофань выделяет 5 типов фразеологизмов:

- чэньюй – идиомы;
- яньюй – пословицы;
- сехоууй – недоговорки-иносказания;
- гуаньюньюй – фразеологические сочетания;
- суюй поговорки⁴⁸.

В современной китайской фразеологии на основе типологии Ма Гофань выделяют 熟语, то есть разряды, типы пословиц:

- chéngyǔ – чэньюй;
- sùyǔ – поговорки;
- yànyǔ – пословицы;
- xiēhòuyǔ – недоговорки-иносказания;
- guànyòngyǔ – привычные выражения;
- jìngyǔ – крылатые слова;
- géyán – афоризмы⁴⁹.

Фразеологизмы в китайском языке дословно называются готовые сочетания, то есть подчеркивается их устойчивость и неизменяемость. Фразеологизмы китайского языка обладают рядом признаков, характеризующих их.

Воспроизводимость – пословицы китайского языка хранятся в памяти народа и активно используются в речи, носитель языка использует готовые выражения, не задумываясь. Значение фразеологизмов воспринимается интуитивно.

⁴⁸Ма Гофань. Чэньюй (фразеологизмы). Хух-хото, 1978. С. 39.

⁴⁹ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2020).

Лексическая неделимость, разбить фразеологизм нельзя, он является целостной единицей и в предложениях воспринимается как один член предложения.

Устойчивость структуры – фразеологизм не изменяется, он является устойчивой формой.

Семантическая целостность, то есть значение фразеологизма воспринимается от всей фразы в целом, а не от отдельных компонентов фразеологизма.

Структурное многообразие форм – по структуре фразеологизмы могут быть различны, например, пословица – это законченная мысль, а поговорка – лишь сжатая меткая фраза.

Разный количественный состав – важный признак китайских фразеологизмов, от количества иероглифов зависит вид фразеологизма, например, ченьюи чаще всего имеют 4 иероглифа, сехоуои – двучленные сочетания, гуаньюньюи имеют трехморфемный состав.

Образность – все фразеологизмы китайского языка обладают ярким образным значением, в китайской культуре образность – один из важных признаков фразеологических выражений.

Оценочность – фразеологизмы оценивают действительность, оценочное значение – основное для данных единиц.

Экспрессивность, эмоциональность – признак, вытекающий из оценочности. Оценивая мир вокруг, человек испытывает определенные эмоции, как положительные, так и отрицательные⁵⁰.

Как отмечает в своей статье Байлян Цзин: «С точки зрения стилистики фразеологические единицы китайского языка подразделяются на собственно выразительные и изобразительно-выразительные.

Собственно выразительные средства не связаны с переносным (метафорическим) употреблением, но они обладают эмоционально-оценочными и экс-

⁵⁰ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2020).

прессивным значениями и оттенками»⁵¹. Средства этой группы активно используются как в литературно-художественных произведениях, так и в публицистическом и разговорном стилях современного китайского языка. Эти средства делают речь более яркой, красочной, выразительной⁵².

По мнению автора, «Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, являются средством выражения субъективного отношения говорящего к предмету речи. Эмоционально-оценочное значение может быть как положительным, так и отрицательным. Вот примеры некоторых фразеологизмов с эмоционально-оценочным значением:

妙不可言 – невыразимо, 胡说八道 – ерунда.

百折不挠 – непреклонный, 不可名状 – неопиcуемый»⁵³.

Изобразительно-выразительные средства языка в китайском языке создают зрительные образы. Они употребляются фигурально, метафорически, содержат живописную характеристику предмета. К изобразительно-выразительным средствам относятся так называемые готовые выражения, народные изречения (поговорки и пословицы), речения с усеченной концовкой (недоговорки, иносказания) и отточенные фразы (афоризмы, нравоучения)⁵⁴.

Пословицы в китайском языке сохраняют с глубокой древности, но активно используются в языке, приобретая новые значения, но бережно сохраняя старые, исконные. Источником китайских пословиц выступают легенды, исторические предания, философские произведения, притчи, художественная литература.

На сегодняшний день китайская фразеология – активно развивающаяся дисциплина, в русле которой работают различные ученые, в том числе и в сопоставительной фразеологии – это Тань Аошуан, У Шу-Хуа, Чжан Мян, Чжу Хуанх, Шэнь Сяолун.

⁵¹ Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка. «Язык. Культура. Коммуникации». [Электронный ресурс]. Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407>. (дата обращения: 15.12.2020).

⁵² Там же.

⁵³ Там же.

⁵⁴ Там же.

Таким образом, китайские фразеологизмы обладают рядом характеристик, имеют уникальные языковые формы, национальное своеобразие и колорит, особую образность, метафоричность, экспрессивность.

Китайские фразеологизмы имеют ярко-выраженный национальный колорит, используя характерные только для китайской культуры образы и понятия.

В китайской фразеологии все исследователи выделяют группу ченьюев выражений, сохранившихся в древнекитайском языке вэньяне. Для ченьюев характерное устойчивое количество слов – обычно это 4 иероглифа, они составляют большой пласт китайской фразеологии.

成语 (чэньюй) – это устойчивое фразеологическое сочетание, чаще всего четырехсловное, построенное по нормам вэньяня, семантически единое, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер и являющееся членом предложения⁵⁵.

Как отмечает Байлян Цзин: «Чэньюи имеют жесткую структуру, построенны по грамматике вэньяня и по способу образования разделяются на два вида: параллельной и непараллельной конструкции. Важнейшее место в широко разветвленной системе 成语 (чэнью) занимают фразеологизмы, образованные по принципу параллельного соотношения частей, относящиеся к категории чэньюев параллельной конструкции (ЧПК). Численно они составляют примерно половину всего фонда фразеологизмов данного класса. По своему объему они представляют собой четырехморфемные образования. Они состоят из четырех иероглифов (слогов, морфем), каждый из которых обычно бывает словом. Морфема имеет параллельное расположение, причем параллелизм представлен разными типами: лексико-семантический (лексико-семантические соответствия), грамматический (аналогичная синтаксическая структура), фонетический (закономерные чередования тонов) и количественный (одинаковое количество слов)»⁵⁶.

⁵⁵Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс]. «Язык. Культура. Коммуникации». Челябинск, 2015. URL: <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407> (дата обращения: 15.12.2020).

⁵⁶Там же.

Характерный признак – архаичность лексики, насыщены архаизмами и вэньянизмами. Отличаются единством, компоненты теряют свое значение, появляется общее.

Например:

- Guǎngkāiyánlù – широко раскрыть дорогу речам (дать свободу слова);
- Bámíáozhùzhǎng – тянуть ростки, помогая им расти⁵⁷.

Яньюй и суюй часто объединяют в общую группу, не разделяя их на пословицы и поговорки, хотя они различаются: пословица – это законченная мысль, а поговорка – меткое экспрессивное выражение, но и пословицы и поговорки выражают народную мудрость в краткой форме, имеют поучительное значение.

Например, Yīrìsānxiàobùyòngchīyào – в день три раза посмеяться, не надо принимать лекарство.

Shàngyǒutiāntáng, xiàyǒusūháng – на небе есть рай, а на Земле – Сучжоу и Ханчжоу.

Huódàolǎo, xuédàolǎo – век живи – век учись⁵⁸.

Сехоуюи, то есть недоговорки – специфическая форма китайской фразеологии, представляет собой иносказание, имеющее две части: первая из которых загадка, вторая часть является разгадкой. Могут употребляться раздельно, тогда первая часть позволяет завуалировать намек на свое отношение к чему-либо.

Например:

Bāxiānguòhǎi, gèxiǎnshéntōng – семь небожителей переходят море, каждый показывает свое волшебство.

Nípúsàguòhé, zībùbǎoshēn – когда Будда переходит реку, ему самому трудно уцелеть (буддисты считают, что Будда войдя в реку, быстро растает, если он не сможет сохранить себя, то как же он сохранит других?). Употребляет-

⁵⁷ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2020).

⁵⁸ Там же.

ся, когда надо сказать «нет времени даже на то, чтобы позаботиться о самом себе»⁵⁹.

Готовые или привычные выражения, гуаньюньюи, ближе всего к русским фразеологизмам. Это устойчивые словосочетания, имеющие целостное переносное значение, отличающееся эмоционально-экспрессивной насыщенностью, образностью.

Например,

Chǎolěngfàn – поджаривать остывший рис – повторять избитые истины.

Jiāobáijuàn – сдать чистый бланк – провалиться на экзамене.

Крылатые выражения и афоризмы не все исследователи выделяют во фразеологические единицы, так как они имеют авторство.

Выделяют Jǐngjù – крылатое выражение, афоризм (указывается автор), например, Réndejìazhíshìyóuzìjǐjuédingde – человек сам определяет свои ценности; и Géyán– афоризм, изречение (без указания автора), например, Shēngqìshìnábiérénzuòcuòdeshìláichéngfázìjǐ – злость – когда вы наказываете себя за ошибки других⁶⁰.

⁵⁹ Фразеология китайского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://webkonspekt.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile> (дата обращения: 15.12.2020).

⁶⁰ Там же.

2 ОБРАЗ ГЛУПЦА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

Образы глупца и мудреца – дуальные образы, одни из центральных и в русской, и в китайской культуре, ведь глупость и ум – важнейшие качества для развития нации в частности, и человечества в целом. И русская, и китайская культура положительно оценивает ум человека, уважает мудрость и опыт, и негативно оценивает глупость. Народная культура как отражение жизни народа сохранила в своих текстах образы мудреца, советчика, персонажа, обладающего умом, мудростью, и образы глупца, дурака, дурня, совершающего глупые поступки. В русской и китайской культурах эти образы имеют как схожие, так и дифференцирующие черты.

В работе мы проанализировали русские и китайские народные сказки, русские и китайские пословицы и поговорки и выделили черты образа глупца и мудреца.

Для анализа мы отобрали 30 волшебных и бытовых русских народных сказок, содержащих описание глупого и мудрого человека. Зачастую эти образы противопоставлены: Иван-дурак и Василиса Премудрая, мудрый Иван-царевич и глупая Елена Прекрасная. Образ глупца встречается в 9 сказках из 30, образ мудреца в 7 сказках.

2.1 Образ глупца в русской народной сказке

Анализ русских народных сказок позволил выявить несколько важных составляющих образа глупца.

Образ глупца чаще всего связан именно с главным героем, в русском языке есть идиома Иванушка-дурачок, обозначающая глупого увальня, но которому все удается. Этот образ пришел из русских сказок, где героем становился дурак, дурень глупец, которого часто звали Иваном, или ласково Иванушкой.

Образ Ивана-дурака – центральный для русских народных сказок. Описание Ивана-дурака имеет общие черты, которые встречаются в разных сказках:

– **он родился в крестьянской семье**, Иван-дурак в русских народных сказках являлся младшим сыном в простой, крестьянской семье. Например, в сказке «Как Иван-дурак дверь стерёг»: *«Жили старик со старухой. Было у них три сына: двое умных, а третий – дурачок»*⁶¹. [Здесь и далее используются сказки из указанного источника]

Интересно, что если главный герой Иван-царевич, то он не являлся дураком, а был младшим сыном царя, который должен был находиться, оставаться с родителями, но сбегал за приключениями. Например, в сказке «Царевна-лягушка»: *«В некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь, и было у него три сына. Младшего звали Иван-царевич»*.

– **он нелюбимый сын**, которого все шпыняют. Дурак в сказках часто притесняется родственниками, ему выделяют самые плохие вещи и еду, например, в сказке «Летучий корабль»: *«Жили-были старик да старуха. У них было три сына – два старших умниками слыли, а младшего все дурачком звали. Старших старуха любила – одевала чисто, кормила вкусно. А младший в дырявой рубашке ходил, черную корку жевал.*

– *Ему, дурачку, все равно: он ничего не смыслит, ничего не понимает!»*

В русских народных сказках дурака не любят и другие люди, которые могут его испугаться. Например, в сказке «Сивка-Бурка»: *«Стали собираться на праздник и Иванушкины братья: не то чтобы уж самим скакать, а хоть на других посмотреть. Просится и Иванушка с ними.*

– *Куда тебе, дурак! – говорят братья. – Людей, что ли, хочешь пугать? Сиди себе на печи да золу пересыпай»*.

– **от дурака не ждут умного поведения**, его поступки для других выглядят как глупость. Например, в сказке «Сивка-Бурка»: *«Отпустил Иванушка коня, набрал лукошко мухоморов и принес домой.*

– *Вот вам, хозяйюшки, грибков, – говорит.*

Рассердились тут невестки на Ивана:

⁶¹ Русские народные сказки [Электронный ресурс]. URL: https://nukadeti.ru/skazki/russkie_narodnye (дата обращения: 10.10.2021).

– *Что ты, дурак, за грибы принес? Разве тебе одному их есть!»*

Поступки дурака нелогичные, неправильные с точки зрения обычных людей, он может выбросить еду, принести не то, понять по-своему, как в сказке «Как Иван-дурак дверь стерёг», где главный герой стерег не весь дом, а только одну дверь.

– **он ленив**, его любимое занятие – лежать на печи и ничего не делать. Среди занятий дурака – пересыпать золу, баловаться с огнем, ловить мух, лежать на печи и т.д. Например, в сказке «Сивка-Бурка» говорится: *«Было у старика трое сыновей: двое умных, а третий Иванушка-дурачок; день и ночь дурачок на печи валяется»*; в сказке «Иванушка-дурачок»: *«Жил-был старик со старухой и было у них три сына: двое умные, а третий – Иванушка-дурачок. Умные-то овец в поле пасли, а дурак ничего не делал, все на печке сидел да мух ловил»* и т.д.

В русских сказках встречается и образ трудолюбивого дурака, например, в сказке «Летучий корабль» дурачок сам построит летучий корабль, он не боится труда: *«Послушался дурень старичка – обтесал сосну так, как он показывал. Обтесывает он, диву дается: топор так сам и ходит, так и ходит!»* Но такой пример скорее исключение для русских сказок.

– **он добр и вежлив**, за что и получает помощь, например, в сказке «Летучий корабль» Иванушка был вежлив со встреченным стариком, угостил его своим хлебом, за что и получил помощь: *«Подошел к нему старичок.*

– *Здравствуй, – говорит, – дитяtko!*

– *Здравствуй, дедушка!*

<...>

– *Ну, коли просишь совет тебе подать, слушай: возьми-ка ты свой топор и отеши эту сосну с боков: вот этак! – И показал, как надо обтесывать».*

В той же сказке Иванушка-дурачок находит себе помощников, которые ему активно помогают, со всеми он приветлив и вежлив.

– **он верит в чудеса**, поэтому легко договаривается с волшебными персонажами сказок, Иван-дурак сразу верит в существование чуда и не упускает

возможности использовать волшебного помощника или предмет. Например, в сказке «Сивка-Бурка»: *«И стал тут конь дурака молить:*

– Отпусти ты меня, Иванушка, а я тебе великую сослужу службу!

– Хорошо, – отвечает Иванушка-дурачок. – Да как я тебя потом найду?»

Из примера видно, что Иван-дурак сразу выясняет, как он может получить помощь, он в точности исполняет указания волшебного коня, например: в одно ухо залезть, в другое вылезти.

– дурак некрасив, чумаз, неряшлив. Например, в сказке «Сивка-Бурка» так описан Иван-дурак: *«В конце пира стала царица медом из своих рук гостей обносить. Обошла всех, подходит к Иванушке последнему; а на дураке-то платьишко худое, весь в саже, волосы дыбом, одна рука грязной тряпкой завязана... просто страсть».* В других русских сказках Иван-дурак также в плохой одежде, чумаз («Летучий корабль»)

– он изменяется с помощью волшебства и становится мужем царицы и царем. Дурак в русских сказках использует волшебство, чтобы измениться, он становится красивым, видным, смелым, решительным. Например, в сказке «Сивка-Бурка»: *«Влез Иванушка коню в правое ухо, а в левое вылез – и стал таким молодцом, что ни вздумать, ни взгадать, ни в сказке сказать».*

Интересно, что умным дурак быть не желает, он исправляет только внешние черты.

Дурак часто становится мужем царицы, в сказке «Летучий корабль» Иван побеждает царя: *«Вылез царь из дворца, на коленках перед дурнем ползает, просит дорогие подарки принять да с царицей скорее венчаться».*

Итак, образ Ивана-дурака в целом схож с образом глупого человека, но в сказках отношение к дураку положительное, он смекалист, умеет извлечь выгоду из своего положения и в итоге добивается всего и становится царем.

Образ Ивана-дурака в русских сказках во многом схож с образом Емели на печи, персонажа сказки «По щучьему велению...», чье имя стало нарицательным, синонимом глупости и лени. В отличие от Ивана-дурака Емеля патологически ленив, ему просто повезло, что он поймал волшебную щуку. Емелю

описывают как редкого лентяя: *«Жил-был старик. У его было три сына: двое умных, третий – дурачок Емеля. Те братья работают, а Емеля целый день лежит на печке, знать ничего не хочет».*

Емеля достигает всего от лени, по волшебству, на наш взгляд, его образ достаточно негативный.

Перечисленные образы глупца – мужские, при этом русские народные сказки описывают и образ глупой царевны, противопоставленной образу умного Ивана-царевича, например, в сказке «Чудесная рубашка»: *«Елена Прекрасная взяла этот веник, изукрасила разными цветами и положила на видное место. Иван – купеческий сын воротился с охоты, увидел веник и спрашивает:*

– Зачем это веник изукрасила?

– А затем, – говорит Елена Прекрасная, – что в нем твоя мудрость и сила скрываются.

– Ах, как же ты глупа! Разве может моя сила и мудрость быть в венике?».

Любопытно, что антигерои в сказках дураками или глупцами не являются, они зачастую символизируют жадность, корысть, злобу, агрессивность.

Русские народные сказки описывают глупость с нескольких точек зрения:

– глупость как горе, проблема, чаще всего родителей, такая глупость связана с нелогичным поведением героя, странными поступками. На таких образах чаще всего построены бытовые сказки, например, в сказке «Иванушка-дурачок» описывается поведение Ивана-дурака, который отдал еду братьев своей тени: *«Вышел Иванушка за околицу, увидел свою тень сбоку и думает: «Что это за человек? Со мной рядом идет, ни на шаг не отстает: верно, клецок захотел?» И начал он бросать на свою тень клецки, так все до единой и повикидал; смотрит, а тень все сбоку идет».* Такое поведение героя поражает своей нелогичностью, за что Ивана часто ругают, бьют, колотят родственники;

– глупость, которая вызывает смех, например, в бытовых сказках «Как Иван-дурак дверь стерег», «Про Иванушку-дурачка» и др.

Поведение главного героя настолько глупое, что вызывает смех, например в сказке «Про Иванушку-дурачка» медведь не стал есть дурака, а привел показать медведице, чтобы та тоже посмеялась:

«А Иванушка, глядя на них [медвежат, Л.Х.], говорит:

– Эх-ма, жаль, что я не медведь, а то и у меня дети были бы!

Медведь с женой хохочут.

– Ой, батюшки мои! – рычит Медведь. – Да с ним жить нельзя – со смеху поmrёшь!»;

– глупость та черта, которая позволяет поверить в чудо и в итоге измениться, например, в волшебных сказках «Сивка Бурка», «Летучий корабль», «Наказанная царевна», «Конь, скатерть и рожок». В сказке «По щучьему велению» описывается, как Емеля стал красивым: *«Марья-царевна с Емелей вошли во дворец, сели у окошечка.*

– Емелюшка, а нельзя тебе красавчиком стать?

Тут Емеля недолго думал:

– По щучьему велению, по моему хотению – стать мне добрым молодцем, писанным красавцем...

И стал Емеля таким, что ни в сказке сказать, ни пером описать».

Таким образом, образ глупца в русских народных сказках – один из центральных, глупец в основном является главным героем, обладает рядом общих для русских сказок черт, оценивается скорее положительно, часто вызывает смех, улыбку своим поведением.

2.2 Образ глупца в китайской народной сказке

Фольклор Китая является частью древней китайской культуры, которая включает множество историй, мифов, легенд, сказок. Многие народные сказки используются для того, чтобы научить людей определенным качествам. Эти ценности включают умеренность, ценность обещаний, уважение к старшим, почему нужно следовать путем культуры, справедливости и несправедливости, а также силу мудрости. Эти сказки проливают свет на традиции и культуру Ки-

тая на протяжении всех его лет. Некоторые из народных сказок стремятся ответить на вопросы о мире и сформированы философией Китая.

Для анализа мы отобрали 30 волшебных и бытовых китайских народных сказок, содержащих описание глупого и мудрого человека. Образ глупца встречается в 7 сказках из 30, образ мудреца в 15 сказках.

Образ глупца в китайских народных сказках встречается нечасто, он связан с образом глупого человека, например, в сказке «Глупый муж», где главный герой – очень глуп, он описан выражением «вкривь и вкось»: *«Был у одной женщины глупый муж. Ничего делать не умел, за что ни возьмется, все у него вкривь да вкось»*⁶². [Здесь и далее используются сказки из указанного источника]

Это выражение означает, что любые действия дурака вызывают плохие последствия. Глупец совершает бессмысленные поступки и не может применить свои знания в жизни, за что постоянно получает побои от других людей. Например, *«Поглядел дурак, подумал, что это они его полотно украли, и давай кричать:*

– Отдайте мое полотно, не то всех изобью!

Услыхали это люди, подбежали к дураку, поколотили.

Воротился он домой, жене пожаловался, а она и говорит:

– Дурак! Ведь это ты похороны видал. Помог бы им гроб нести, они б тебя не побили, спасибо сказали.

– Ладно, – отвечает дурак, – наперед умней буду».

Мысли дурака также нелогичны, как и поступки, он даже думает неправильно, глупо: *«Послала его как-то жена к родичам ткацкий станок взять. Идет он назад, притомился, сел у дороги отдохнуть. От скуки принялся станок разглядывать. Разглядывает и думает: «Чего это я тебя на себе тащу, коли у тебя четыре ноги? Ступай-ка сам, быстрее меня придешь».*

Поставил он станок посреди дороги, сам домой пошел».

⁶² Китайские сказки [Электронный ресурс]. URL: <https://www.miloliza.com/61-kitajskie-skazki> (дата обращения: 10.10.2021)

В этой сказке показано, что глупость наказуема, она вызывает смех. В Китае к глупости отношение более негативное, чем в России. Глупость – порок, который наказывается.

В сказках глупое поведение высмеивается в большей части через образы глупого животного, которое легко обмануть, например, в сказках «Как проучили лисицу», «Как тигр кап-капа испугался», «Заячий хвост» и др.

Глупость в китайских народных сказках показана через:

Поступки героев. В сказках герои – не дураки, но при этом совершают глупые поступки, которые могут привести к беде, например, в сказке «Девушка-камп» главный герой не послушался девушку-карпа, чем в итоге погубил ее: *«Не стерпел Вань-шоу, чуть окошко приоткрыл и думает: «Ничего не случится, коли я совсем его открою». Но только отворил он окошко, как послышалось: «Хуа-ла» – и голос, подобный грому...».*

Глупое поведение может быть хитростью, например, в сказке «Как пытали каменную плиту» чиновник Бао-гун приказал допрашивать камень, что вызвало смех крестьян: *«Сел Бао-гун на судейское место, допрос начал:*

– Признавайся, плита каменная, ты у мальчика деньги украла? Только правду говори, не то я велю тебя бить и пытать». Но в итоге такое поведение помогло выявить вора.

Вообще в китайских народных сказках поведение чиновников, богачей и всех власть имущих чаще высмеивается, они часто ведут себя глупо, не видят обмана и хитрости, не знают ничего об окружающем мире. Например, в сказке «Как князь рисовой мякины наелся» показан князь, которому уже за пятьдесят, а он вообще ничего не знает о мире, как выглядят животные, для чего нужна рисовая мякина. В итоге князь наелся сухой рисовой мякины: *«В это время женщина наполнила мякиной корзину и хотела незаметно уйти домой.*

Князь окликнул ее:

– Эй, эй! Как же едят эту вещь?

– Ее сначала отваривают, а потом кормят ею свиней и собак; люди ее не едят, смеясь, ответила старуха».

В сказке «Проданная тень» богач продал тень от дерева бедняку, и тот стал всегда сидеть в тени этого дерева, где бы она не находилась, а это могла быть и кухня хозяйского дома, и беседка: *«Пришли как-то к богачу гости, и хозяин принял их в беседке. Бедняк, не обращая на них внимания, вразвалку вошел в беседку и уселся в тени. Гости с недоумением посмотрели на него: им показалось это странным. Но узнав в чем дело, они принялись смеяться. Вместе с ними смеялся и бедняк.*

После этого случая над богачом все стали так потешаться, что ему пришлось переехать в другую деревню».

Глупое поведение вызывает или несчастье, если герой случайно ее совершил, или смех, если глупость совершил чиновник, князь, богач.

Мысли героев сказки, мнение о себе. В китайской народной культуре осуждается, когда человек считает себя самым умным, в итоге оказываясь в дураках. Например, в сказке «Волшебный котел» судья считал себя мудрым человеком, хитростью он отобрал у бедняков волшебный котел: *« – Вот видите, – сказал судья, – как трудно судить по совести. Ваше счастье, что вы попали к такому мудрому и справедливому судье, как я. Чтобы никого из вас не обидеть несправедливым приговором, решил я котёл оставить у себя. Идите по домам и впредь не ссорьтесь».* Но такое поведение не принесло ему пользы, он чуть не умер от свойств волшебного котла.

Осуждаются и люди, считающие себя умными не только из-за положения, но и из-за богатства, например, в сказке «Как старик решил скрыть гору» богатый старик высказывает свое мнение, считая себя самым умным: *«Только один старик, который считал себя очень умным, потому что был богат, заявил, что это бессмысленная затея.*

– Ты задумал пустое дело, – сказал он крестьянину. – Как ты, старый, седой человек, мог додуматься до этого? За всю твою жизнь невозможно снести и одной миллионной доли этой горы. А на вершине горы – громадные скалы. Разве под силу человеку справиться с этими скалами?» При этом бедный старик оказался прав.

Описание сходных качеств, в китайской культуре это лень, ленивый человек приравнивался к глупому, ведь только глупый человек не хочет работать. Например, в сказке «Ленивец» человек был настолько ленив, что даже не хотел повернуть лепешку на шее, чтобы поесть: *«Жена удивилась, что за несколько дней её ленивый муж съел так мало. Подошла к нему поближе, а он уж еле жив, умирает от голода, а рукой пошевелить и лепёшку повернуть не хочет. Вот какой ленивец!»*

Такое поведение очень глупое, вообще лень очень порицается в китайских сказках. Зачастую зачин сказки описывает двух братьев: трудолюбивого и ленивого, например, в сказке «Волшебная тыква»: *«Старший брат был очень ленив, любил вкусно поесть, красиво нарядиться, а работать не любил. И женился он на такой же лентяйке, как и сам»*. В конце таких сказок ленивый человек всегда наказан.

Еще одним признаком глупости является желание жить по чужому совету, что тоже считается глупостью, например, в сказке «Наказанный монах» жена называет мужа глупцом, раз тот слушается чужого человека: *«Выслушал крестьянин монаха и думает: «И впрямь житье у монахов вольготное», – и решил тоже в монахи податься. Воротился домой, все, как есть, жене рассказал. Услыхала жена, что вздумалось мужу монахом сделаться, давай его ругать:*

– Дурень ты старый! Ведь страдаешься, целыми днями будешь сидеть взаперти в монастыре. Да разве усидишь ты без дела?! Воистину, увидел ты, как монахи лепешки едят, да не заметил, как они постриг принимают. Выбрось из головы эту блажь!»

Таким образом, глупость в китайских народных сказках показана через поведение и мысли героев, они все, и бедные, и богатые могут совершать глупые поступки, но богатые чаще, что связано с непростыми отношениями китайских крестьян и чиновников. Образ глупца достаточно размытый, в основном он связан с образом действительно глупого человека, который совершает много бессмысленных действий.

2.3 Образ глупца в русских пословицах

В пословицах русского языка образ глупца связан с лексемами «дурак», «дурень», «глупый». Образ глупца-дурака в пословицах и поговорках русского языка встречается часто – в 89 пословицах.

Образ дурака обладает рядом отличительных черт, которые описывают поведение глупца, те характеристики, которые отличают его от других людей. Проанализировав русские пословицы и поговорки, мы выделили несколько характеристик.

Во-первых, глупец противопоставлен другим людям, он отличается глупым поведением, речью, поступками. Например, *носитя как дурень с писаной торбой; лучше умная хула, чем дурацкая похвала; осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам; от умного и брань на пользу, от дурака и ласковое слово ни к чему; разумный и в пустыне дорогу найдет, а глупый и на дороге заблудится.*

Дурак все делает не так, как принято, она нарушает устои общества, его традиции и обычаи. Например, пословица *всяк дурак на свой лад с ума сходит* – показывает, что поведение дурака может быть каким угодно, все зависит не от общества, а от самого человека. Пословицы *дуракам закон не писан, на дурака суда нет* – говорят о том, что дурак не подчиняется правилам и законам.

Поведение глупца избыточно, нелогично, схоже с поведением ребенка, например, *дурак и под коровий рев пляшет; дурака пошли по ложку, а он тащит кошку; заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьет; дураку все смех на уме; дураку что глупо, то и потешно; дурной на санях дрожит, а кожух под ним лежит; из дурака и плач смехом прет.*

Часто в русских пословицах дурак сравнивается с недорослем, ребенком, когда выросло тело, а ум – нет, например, *нашел дурак игрушки – лбом орехи щелкать; велик вырос, а ума не вынес; летами ушел, а умом не дошел; малый – что глупый, а глупый – что малый; ростом с Ивана, а умом с болвана; ростом с тебя, а разумом с теля.*

В то же время дурак в своих потребностях не отличается от других людей, он также хочет вкусно есть, любит праздники, умеет делать простую работу, например, *и дурак кашу съест, было бы масло; и дурак пирогу рад; и дурак празднику рад; и дурень кашу сварит: была бы крупица да водица; и дурак праздники знает, да будни не помнит.*

Во-вторых, глупец статичен, он родился дураком и умирает дураком, например, *родился неумным, а умрешь дураком.*

Поведение дурака не меняется, он сам не стремится измениться. Глупец не:

– учится, *дурака учить – решетом воду носить; дурака учить – только портить; дураку наука – что ребенку огонь; ни мертвеца рассмешить, ни дурака научить;*

– не набирается опыта, *дурака никаким лекарством не вылечишь; дурака хоть в ступе толки;*

– не меняется до старости, например, *дурак и под старость собак гоняет; далась дураку одна песня на веку; дурак времени не знает; Дураку что ни время, то и пора.*

– ничего не боится. Например, *дурак не глядит и на кулак; дурень и дом сожжет – так огню рад.*

В-третьих, глупец – это тот, кто поддается обману, на ком наживаются другие люди, например, *дурак дом построил, а умница – купил; дураки дают – умные берут; дураки о добыче спорят, а умные ее делят; дураки только в сказках удачливы; тот дурак, кто сам себе враг.*

В-четвертых, дурак в русском обществе занимает пограничную позицию между отрицательным и положительным отношением к нему других людей.

С одной стороны, в русском сознании глупость – это беда, например, *дурак один родится – всему свету беда; на наш век дураков станет, да и на ваши хватит.*

С другой стороны, дуракам легче жить, например, *дуракам во всем счастье; дураком на свете жить – ни о чем не тужить; и дурак ездит в карете, а умный ходит пешком.*

Поведение дурака, глупца в пословицах осуждается, к глупому поведению относятся негативно, вплоть до побоев, например, *дурака и в алтаре бьют; дураку воля – что умному доля: сам себя губит; от дурака добра не жди; не дай бог с дураком связаться.*

При этом дураки воспринимаются как неотъемлемая часть общества, например, *за дураками не за море ездить – и дома есть; у нас дураков непочтительный угол.*

Интересно, что если дураков несколько, то их глупое поведение усиливается, например, *связался дурак с дураком – не разрубил и топором; дурак дурака и хвалит.* За глупцами нужен присмотр, например, *дураков стадо – пастуха надо; в роде дураков старшего нет,* потому что если дураков несколько, они способны принести вред, как себе, так и другим, например, *где два дурака дерутся, там третий смотрит; дурак дурака учит, а оба ничего не смыслят; дурак с дураком сходились, друг на друга дивились.*

Глупец, дурак может вызывать смех, улыбку, например, *с иным дураком – смех, с другим – грех.* Дурак может оцениваться положительно, когда его поведение ставит в тупик людей, мнящими себя умными, например, *дураками свет стоит; и дурак на всех не угодит; иной раз и дурак молвит слово в лад; один дурак, а умных пятерых ссорит; один глупый камень в море бросит, а сто умных не вынут; один дурак может больше спросить, чем десять умных ответить.*

Важным фактором становится отношение к своим, если дурак свой, то воспринимается скорее положительно, например, свой дурак дороже чужого умника; чужой дурак – смех, а свой дурак – стыд.

Таким образом, образ глупца в русских пословицах связан с образом дурака – глупого человека, чье поведение алогично, статично и выбивается за рамки привычной жизни общества. Отношение к дураку двойственное, с одной

стороны, глупость оценивается негативно, как и глупое поведение, речь, с другой стороны, дурак вызывает улыбку и смех.

2.4 Образ глупца в китайских пословицах

В китайских пословицах образ глупца описан в 56 пословицах, которые описывают поведение глупого человека, причины глупости, а также характеристики глупца. Проанализировав пословицы китайского языка, мы выявили следующие закономерности.

Во-первых, описание глупого человека в пословицах встречается нечасто, глупость – это отрицательное качество, из-за которого беды ждут не только самого глупца, но и все общество. Глупость – это беда всей нации, например, 中国没有丑闻, 但愚蠢的人困扰着自己 – В Поднебесной не было б скандалов, да глупые люди сами себе мешают.

Для китайца страшно – остаться без разума, быть глупым, например, 宁死不背理, 宁贫不堕志. Лучше умереть, чем быть неразумным, лучше быть бедным, чем влюбиться.

Ум дается при рождении человека, как и глупость, при этом разум невозможно сделать, например, 菜能吃, 操能吃, 气不能吃: 吃能让, 穿能让, 理不能让. Овощи можно есть, упражнения можно выполнить, а ци нельзя есть: пищу можно сделать, одежду можно сделать, а разум – нет. Но можно поглупеть, если не учиться: 刀不磨要生锈, 人不学要落后. Нож заржавеет, если его не точить, и люди глупеют, если они не учатся; 不作死就不会死 – Не делай, не померешь. (Это означает, что если вы не делаете глупых вещей, они не навредят вам).

Во-вторых, образ глупца определяется следующими характеристиками:

– глупец ведет себя неправильно, глупо, странно, нелогично, не так, как принято в обществе. Например, 傻瓜是试图强迫人们相信自己的人 – Глуп тот, кто пытается силой заставить людей верить себе; 愚蠢的儿子吹嘘自己的父亲 – Глупые сыновья хвастают своими отцами; 笨人先起身, 笨鸟早出林. Глупый человек встает первым, глупая птица рано покидает лес;

– глупец не любит учиться, работать, его знания и слова не имеют оснований, они вредные, например, 菜没盐无味,话没理无力。Если блюда соленые, то невкусные, если слова глупые, то они бесполезны;走路怕暴雨,说话怕输理。

Боится сильного дождя при ходьбе, боится потерять рассудок при разговоре;

– глупец не принимает советов, другую точку зрения, например, 不要傻傻地争论 – С глупцом не спорь; 如果一个字没有道理,那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов;

– глупец хвастлив, заносчив, считает себя умным, например, 愚蠢的人很容易自大 – Глупый легко зазнается;聪明的人可以安全地纠正自己的错误,傻瓜甚至不敢承认自己的缺点。鹰可以啄毒蛇,乌鸦甚至不敢冒犯蛇 – Умный человек может смело исправить свои ошибки, глупец свои недостатки не смеет даже признать; орёл может заклевать ядовитую змею, ворона не смеет даже обидеть змеёныша; 自夸的人一文不值 – Хвастун ничего не стоит; 傻瓜不知道聪明人的美德。健康人不知道病人的痛苦 – Глупец не знает о достоинствах мудреца; здоровый не ведаёт о страданиях больного.

В-третьих, глупость то качество, которое может переходить и на другие предметы или объекты, например, 傻瓜有愚蠢的幸福 – У дурака и счастье глупое; 有笨拙的手和坏腿 – Бывают и глупые руки и дурные ноги. Глупость влияет на все стороны жизни человека, если он глуп сам, то и все, что его касается, глупое.

В-четвертых, глупое поведение зачастую описано метафорически, например, 吹嘘自己的人, 等于在宣传他的无知。Человек, который хвастается собой, пропагандирует свое невежество.

Глупость подразумевает под собой другие отрицательные качества, что человек ленив, невежественен, например, 难得糊涂 – Где невежество – это блаженство, глупо быть мудрым.

Глупость в китайской культуре осуждается, в том числе и в тех случаях, когда ум человека перерастает в глупость. Заносчивость умного человека также

считается глупостью, например, 大智若愚 – Большая мудрость подобна глупости; 愚人的优点胜过聪明的缺点 – Достоинства глупца лучше, чем недостатки мудреца.

Итак, образ глупца в китайских пословицах связан с отсутствием знаний, странным, неприемлемым поведением, другими отрицательными качествами характера, которые присущи невежественным, хвастливым, заносчивым и ленивым людям.

3 ОБРАЗ МУДРЕЦА В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ КУЛЬТУРЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ

3.1 Образ мудреца в русской народной сказке

Образ мудреца в русских народных сказках традиционно связан с женским персонажем – Василисой Премудрой либо Еленой Премудрой.

Основными чертами Василисы Премудрой, общими для русских народных сказок, являются такие факторы как:

– **она – дочь сказочного волшебного персонажа** (Кощея, Морского царя), например, в сказке «Царевна-лягушка» Василиса Премудрая – дочь Кощея: *«Василиса Премудрая хитрей-мудрей отца своего, Кощея Бессмертного, уродилась, он за то разгневался на нее и приказал ей три года квакушею быть».*

В сказке «Морской царь и Василиса Премудрая» Василиса – дочь Морского царя: *«Там и меня найдешь; ведь я дочь морского царя, Василиса Премудрая».*

– **она – волшебница**, умеет превращаться в птицу, лягушку, имеет волшебных помощников и т.д. Например, в сказке «Морской царь и Василиса Премудрая»: *«Вслед за ними прилетела и тринадцатая голубица; ударилась о сыру землю, обернулась красной девицей, сбросила с белого тела сорочку и пошла купаться; и была она всех пригожее, всех красивее!».* В сказке «Царевна-лягушка» царевна может превращаться в лягушку, в сказке «Елена Премудрая» – в голубку.

В сказке «Морской царь и Василиса Премудрая» Василиса показывает свои волшебные возможности: *«-Это за нами гонят! – сказала Василиса Премудрая и тотчас обратила коней зеленым лугом, Ивана – царевича – старым пастухом, а сама сделалась сминою овечкою».*

– **она очень красива**, например, в сказке «Царевна-лягушка» так описывается Василиса Премудрая: *«Уложила квакушка царевича спать, а сама сбросила с себя лягушечью кожу и обернулась красной девицей Василисой Премудрой – такой красавицей, что ни в сказке сказать, ни пером описать!»*

В сказке «Елена Премудрая»: *«Немного погода осияло и небо и землю – летит по воздуху золотая колесница, в упряжи шесть огненных змеев; на колеснице сидит королева Елена Премудрая – такой красоты неописанной, что ни вздумать, ни взгадать, ни в сказке сказать!»*

– **она помогает герою, поддерживает его**, придумывает, как выбраться из трудных ситуаций. В сказке «Царевна-лягушка» Василиса Премудрая за ночь спекла хлеб: *« – Ква-ква, Иван-царевич, – говорит лягушка-квакушка, – что ты так опечалился? Или услышал от своего отца слово неласковое?»*

– Как мне не печалиться! – отвечает Иван-царевич. – Приказал мой батюшка, чтобы ты сама испекла к утру каравай хлеба...

– Не тужи, Иван-царевич! Ложись-ка лучше спать-почивать: утро вечера мудренее!»

Герой на ее фоне достаточно инфантилен и нерешителен, все заботы перекладывает на плечи женщины, например, в сказке «Морской царь и Василиса Премудрая» образ царевича связан со слезами, хотя исконно на Руси плакать – это дело женщин: *«Идет Иван – царевич от морского царя, сам слезами обливается. Увидала его в окно из своего терема высокого Василиса Премудрая и спрашивает:*

– Здравствуй, Иван – царевич! Что слезами обливаешься?

– Как же мне не плакать? – отвечает царевич. – Заставил меня царь морской за одну ночь сровнять рвы, буераки и каменья острые и засеять рожью, чтоб к утру она выросла и могла в ней галка спрятаться.

– Это не беда, беда впереди будет. Ложись с богом спать, утро вечера мудренее, все будет готово!»

В русских народных сказках царевич может быть и хитрее мудрой женщины, за что она его и ценит, любит. Например, в сказке «Елена Премудрая» царевич оказался хитрее царевны: *«Елена Премудрая взяла его за руку.*

– Я, – говорит, – хитра, а ты и меня хитрей!

Не стали они долго раздумывать, перевенчались и зажили себе припеваючи».

Интересно, что царевичи русских сказок берут царевен хитростью.

Итак, образ Василисы (Елены) Премудрой в русских народных сказках является центральным, она обладает волшебными способностями и помогает главному герою преодолеть препятствия.

Иван-царевич / купеческий сын / крестьянский сын (не Иван-дурак) также может выступать в образе мудрого человека, например, в сказках «Чудесная рубашка», «Хрустальная гора», «Чудесная рубашка», «Иван – крестьянский сын и Чудо-Юдо» и др.

Например, в сказке «Хрустальная гора» Иван помог животным разделить павшую лошадь, которую они не могли поделить тридцать три года: *«Царевич слез с своего доброго коня и разделил пададь: зверям – кости, птицам – мясо, кожа – гадам, а голова – муравьям»*. За этот мудрый поступок он получил волшебные возможности.

Образ мудреца в русских народных сказках связан и с образом взрослого опытного человека – старика или старушки. Герой, проявив вежливость и скромность, получал ценные советы, помощь, например, в сказках «Летучий корабль», «Морской царь и Василиса Премудрая», «Финист Ясный сокол», «Сказка о молодильных яблоках и живой воде» и др.

Характерной чертой образа старика / старушки является возраст и опыт. Например, в сказке «Сказка о молодильных яблоках и живой воде» герою дает совет старушка-задворенка: *«Не мог выбрать Иван-царевич коня по разуму. Идет повесил буйну голову. Навстречу ему бабушка-задворенка.*

– Здравствуй, дитяtko, Иван-царевич! Что ходишь кручинен-печален?

– Как же мне, бабушка, не печалиться – не могу найти коня по разуму.

– Давно бы ты меня спросил. Добрый конь стоит закованный в погребу, на цепи железной. Сможешь его взять – будет тебе конь по разуму».

Образ старика, старушки связан с представлениями русского человека о мудрости. Мудрым человеком был старый человек, опытный, который мог дать дельный совет, к нему испытывали уважение и почтение, что и показано в русских сказках.

Отдельной категорией стали сказочные персонажи-помощники, все они умны, подсказывают и спасают героя, много знают и все умеют. Их также мы отнесли к образу мудреца. Волшебные помощники дают ценные советы, помогают герою, учат уму-разуму. В русских сказках это такие персонажи как Баба Яга, куколка, леший, кот (Бабы Яги), служанка, ворон и др.

Характерными чертами таких героев являются:

– волшебное происхождение, обладание волшебными способностями и предметами. Например, образ Бабы Яги, волшебной куколочки.

Баба Яга – мудрая волшебница, хоть и может быть недоброй, но в волшебных сказках она зачастую выполняет функцию советчика. Герой уважительно относится к ней и обращается с просьбами о помощи. Например, в сказке «Сказка о молодильных яблоках и живой воде» Иван-царевич проявляет уважение к Бабе Яге и ее сестрам и получает помощь: *« – Ну, дитя мое милое, далеко же тебе ехать: живая вода и молодильные яблоки – у сильной богатырки девицы Синеглазки, она мне родная племянница. Не знаю, получишь ли ты добро...*

– А ты, бабушка, дай свою голову моим могучим плечам, направь меня на ум-разум.

– Много молодцев проезживало, да не много вежливо говаривало. Возьми, дитячко, моего коня. Мой конь будет бойчее, довезет он тебя до моей сестры, она тебя научит».

– большие знания, например, в сказке «Иван-царевич и серый волк» волк один знает, где находится волшебная жар-птица: *« – Послал меня батюшка поехать по белу свету, найти Жар-птицу.*

– Фу, фу, тебе на своем добром коне в три года не доехать до Жар-птицы. Я один знаю, где она живет. Так и быть – коня твоего съел, буду тебе служить верой-правдой. Садись на меня да держись крепче».

Таким образом, мудрец в русских народных сказках это, прежде всего, Василиса / Елена Премудрая, прекрасная волшебница, помогающая герою, а также мудрые старики и волшебные помощники.

3.2 Образ мудреца в китайской народной сказке

Образ мудреца для китайских народных сказок – один из ключевых. В китайской культуре есть классический образ мудреца, советчика. Главная его функция – дать дельный совет. Ему присущи такие качества, как:

– возраст. Китайский мудрец – это всегда старец, старик или старушка, и в принципе – возрастные люди. В Китае есть сказка, которая так и называется «Старикам ума не занимать», в этой сказке старушка оказывается умнее правителей двух провинций и всех ее жителей: *«Старуха засмеялась:*

– Да это легче легкого! Надо хорошенько пропитать веревку солью, а потом сжечь, вот и все!

«Что и говорить, старому человеку ума не занимать», – с гордостью подумал крестьянин»;

– опыт, вытекает из возраста. Много повидавшие взрослые люди приобрели житейский опыт и мудрость, которые позволяют давать советы. В Китае очень уважают старших, опытных людей, у которых можно попросить совет. Это и собственные родственники, например, дядя, бабушка. В сказке «Богиня печи» героиня вспомнила совет своей бабушки: *«Вспомнила тут Чжэн-чжу, как бабушка ей маленькой про девушку рассказывала, которая в печь бросилась, чтоб помочь людям железо расплавить, и думает: «И я бы жизни не пожалела, только бы быка одолеть, по крайней мере, умерла бы не зря»;*

– умение дать совет или научить. Мудрец в китайской культуре это, прежде всего советчик. Он помогает советом, своими знаниями. Например, в сказке «Как юноша любимую искал» старец знает, где живет злой оборотень, укравший любимую юноши: *«Пойдем со мной, – говорит старик, – я знаю, где живет злой оборотень».* Старец направляет юношу, помогает советами на протяжении всей сказки.

В сказке «Жены в зеркале» старец учит героев, как преодолеть препятствия и дает волшебные предметы: *«Вынул тут старик кнут и моток белых ниток, научил юношу, что с ними делать, дорогу показал, куда идти».*

Мудрец-помощник не обязательно волшебник, дать ценный совет, научить чему-либо может любой старик, у которого есть ум и опыт.

Мудрец может и научить героя правильному поведению, например, в сказке «В поисках удовольствия» старик-крестьянин научил ленивого юношу труду: *«Верно, – подтвердил старик, – это и есть настоящее удовольствие! Если будешь усердно трудиться, удовольствие само найдет тебя».*

– гибкость, мудрец не считает себя умнее других, он прислушивается к другим людям, разговаривает с ними. Например, в сказке «Ребенок и мудрец» мудрец на равных общается с ребенком и признает, что тот умнее его: *«Мудрец удивился: маленький ребёнок оказался сообразительней его!»;*

– скромность. Умные люди не кичатся своим умом, они должны быть скромными. Скромность в китайской культуре – величайшая добродетель. Например, в сказке «Как три зятя тестя поздравляли» два зятя были учеными, а третий крестьянин, ученые так гордились своей мудростью, что вели себя нагло и нескромно, а крестьянин оказался мудрее их: *«Услыхали это сюцаи, аж рты поразевали, языками ворочают, а сказать ничего не могут. Хотели ученые мужи посрамить крестьянина, да самим от него досталось. Недаром говорится: не держи камень за пазухой – тебе же на ноги упадет. И поделом им!»;*

– положение в обществе. В китайских сказках мудрец может быть отшельником, которому не нужны блага, он трудолюбив, может быть волшебником. Например, в сказке «Как старец с горы Юньти помог людям» описывается мудрец-садовник: *«Говорят, где-то далеко-далеко, есть гора Юньти. На этой горе живет старик-садовник, седой как лунь. Его белая борода так длинна, что волочится по земле. Когда луна проплывает над вершиной Юньти, он часто взбирается на луну, чтобы отдохнуть немного. Поговорить бы с этим старцем – пусть попросит луну светить поярче и появляться каждую ночь. Люди могли бы тогда работать и по ночам».*

Также мудрецом называли и хороших, добрых, умных чиновников, которые много сделали для народа, например, в сказке «Женитьба бога реки Хуанхэ» показан мудрый чиновник, который защитил жителей города от плохих чи-

новников и шаманки. Его образ описывается так: *«Давным-давно жил в государстве Вэй мудрый и справедливый человек, по имени Си Мэнь-бао. Его назначили правителем области Е, которая была расположена вдоль берега реки Хуанхэ.*

Не обрадовал правителя вид его новых владений. Куда ни бросит взгляд – всюду нищета и голод.

"Я хочу знать, – сказал он себе, – почему мой народ такой несчастный и бедный". И, одевшись простым крестьянином, Си Мэнь-бао тайно пошёл по селениям». В сказке восхищаются и мыслями, и поступками мудреца. Он верит только своим глазам, хочет узнать ситуацию не от чиновников, а от простых крестьян.

– обладание волшебством, волшебными способностями. Волшебники, чаще всего старцы, настоящие мудрецы, которые помогают главному герою. Например, в сказке «Зарок» камень превращается в волшебного старца, который судит героя мудро, за хороший поступок награждает, а за плохой – превращает в осла: *«Только идет он как-то в полдень, смотрит – камень шелохнулся, старцем обернулся. Подошел старец к юноше и ласково так говорит:*

– Жду я тебя, юноша, целую тысячу лет. Насилу дождался. Дал я зарок: кого похвалят при мне сто раз, дать тому богатство и славу».

В сказке «Волшебная тыква» говорится, что в волшебной тыкве живет маленький старичок-волшебник, а в сказке «Жены в зеркале» старец помогает не только советами и волшебными предметами, но и оживляет брата главного героя. Им чаще всего противопоставлены злые волшебницы, которых можно обмануть, как в сказке «Жены в зеркале».

Итак, образ мудреца-старца связан не только с умом, но и с другими добродетелями: скромностью, гибкостью, хорошими поступками и делами. Мудрец – это возрастной человек, которого надо уважать и перенимать опыт.

Образ мудреца в китайских сказках связан и с образами главных героев, это может быть как парень, так и девушка. Ум является тем качеством, которое

помогает им победить злого волшебника, или быть вместе, преодолев препятствия.

Например, в сказке «Жёны в зеркале» девушка обманула злую волшебницу, оказавшись умнее ее: *«Смекалистой была Люй-мэй и говорит старухе:*

– Согласна я, чтоб ты пошла с нами, только не угнаться тебе за молодыми. Усталость одолеет. Ты, коли хочешь, можешь большой сделаться, коли надобно – можешь маленькой стать. Вот и сделайся маленькой, полезай в медную вазу. Я тебя на спине понесу. Руки тебе не попорчу, ноги не сломаю. Хочешь – сти. Хочешь – сиди. Хорошо».

В сказке «Девушка-карап» дядя искренне хвалит племянника за ум: *«Услыхал это старик, не стал спрашивать, правда это или неправда, хлопнул племянника по плечу и говорит:*

– Оказывается, смекалки да ума тебе не занимать. Не зря я на тебя надеялся. Вот счастье-то! А как бы мать обрадовалась, коли б дождала!»

Образ мудреца в китайских народных сказках – центральный, без него не обходится практически ни одна сказка. Мудрец – это советчик, человек, которому наличие опыта, ума, волшебства позволяет давать советы и помогать героям. В китайской культуре ценится и ум, смекалка, находчивость и самих героев, причем независимо от пола.

3.3 Образ мудреца в русских пословицах

Образ мудреца в русских пословицах встречается реже, чем образ глупца, чаще всего используются лексемы «мудрец / мудрый», «умный», «голова». Для анализа мы отобрали 58 пословиц, описывающих мудрого / умного человека.

Проанализировав пословицы русского языка, мы выделили характерные черты мудрого / умного человека. Образ мудреца в пословицах включает следующие характеристики.

Во-первых, мудрец обладает умом, различными знаниями, например, *мудрого узнают по уму; мудрый ничего не делает, не подумав; знание и мудрость украшают человека; мысль умного ценнее уверенности глупого; лучше с*

умным потерять, чем с глупым найти; умен – так раскинь умом, глуп – так другим подражай.

В таком контексте мудрый выступает синонимом умного человека.

Во-вторых, мудрый человек постоянно меняется, он не статичен. Мудрец:

– стремится к знаниям, обучению, например, мудрому человеку вся земля открыта; знания в юности – это мудрость в старости; чтение – к мудрости движение; мудрым никто не родился, а научился; дурной торопится, мудрец выжидает; умный изучает, глупый поучает;

– молчалив, расчетлив, сдержан, умеет применять свой ум и знания, например, мудрая голова сто человек прокормит; мудрый ничего не делает, не подумав; кто не умеет себя скрыть, тот не может мудрым быть; когда глупец говорит, мудрец молчит;

– умеет принимать советы, например, мудрому совет всякий в пользу; мудрому укор на благо; дашь совет умному – поблагодарит, глупому – на смех поднимет;

– направлен на себя, то есть важный критерий для мудреца – знание себя, своих поступков, например, мудр тот, кто сам себя знает; умный себя винит, глупый – друга; мудрец знает, что он знает много, а глупому кажется, что он знает все.

В-третьих, мудрый человек – это опытный человек, зачастую это связано с возрастом. На Руси образ мудреца связан с образом скорее старшего человека по возрасту, обладающего опытом, на котором и строится мудрость. Например, *люди мудренее, а годы голее; у молодого еще зуба мудрости нет; мудрость старости честнее; мудрость человека почитает.*

Мудрец в русских пословицах часто противопоставляется глупцу как противоположности, например, *у глупца – на языке, у мудреца – в руке; то, что совершает мудрец, совершает и глупец, но последний совершает это, опозорившись; мудрый, как черепаха, глупый, как слон; глупый ищет большого места, а разумного и в углу видно; глупому счастье, а умному напасть; умный*

обещает, а глупый радуется; умный плачет, а глупый скачет; умный смиряется, глупый надувается; умному – намек, глупому – палка.

В-четвертых, мудрость – качество, которое можно приобрести. Мудрецом можно стать, если постоянно учиться, например, *у глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела; известно, что любовь к книгам – любовь к мудрости; азбука – к мудрости ступенька.* Стать мудрее человеку помогают и различные трудности, например, *беды научают человека мудрости.*

При этом в русских пословицах есть половица – *всякая мудрость от бога*, то есть человек изначально должен быть одарен умом.

В русской культуре мудрость уважают и оценивают чаще всего положительно например, *мудрого и без слов узнают; мудрый победит; мудрецу и счастье к лицу; от умного научишься, от глупого разучишься; мудрость и города берет.*

Негативная окраска мудрого человека встречается в нескольких случаях:

– когда человек не применяет свой ум в жизни, например, *странствующий глупец лучше сидящего на одном месте мудреца; ученый муж говорит, как философ, а живет, как глупец; пока умный раздумывал, глупый горы перешел; один глупец сказал слово, а сорок мудрых не могли ответить;*

– когда мудрость становится пороком, например, *глупый про себя согрешит, а умный многих соблазнит; дары и мудрых ослепляют; мудрость, переходящая меру, хуже глупости.*

Таким образом, мудрец – это человек, обладающий умом и стремящийся его использовать, а также постоянно учиться, узнавать что-то новое. Мудрый человек молчалив и сдержан, потому что больше думает, чем говорит. Оценка мудрости в русской культуре чаще всего положительная, за исключением тех случаев, когда человек теряет меру своих знаний и ведет себя высокомерно или глупо.

3.4 Образ мудреца в китайских пословицах

Для китайского фольклора и языка более частотны метафорические описания, в том числе и образ мудреца. Для анализа мы отобрали 52 пословицы,

описывающие мудрого человека и его поведение. Мудрец в китайских пословицах имеет следующие характеристики.

Во-первых, мудрый человек – это умный человек, ум – важное качество для мудреца, склонность к познанию, анализу. Ум помогает достигать различных высот. Например, 打虎要力, 捉猴要智. Чтобы сразиться с тигром, требуется сила, а чтобы поймать обезьяну, требуется мудрость; 认理不认人, 不怕不了事。Признавай разум, а не людей, ничего не бойся; 认理不认人, 帮理不帮亲。水大漫不过船, 手大述不住天. Признавайте причину, а не человека, и помогайте логике, а не родственникам. Вода больше лодки, а рука больше неба.

Ум в китайской культуре – холодный, расчетливый, который помогает человеку победить, даже если у него нет других качеств: силы, храбрости.

Во-вторых, мудрый человек в китайских пословицах:

– должен получать знания, учиться. Это важнейший и основной признак, мудрец должен учиться от рождения до смерти. Знания – основное богатство. Например, 边学边问, 才有学问. Только когда вы учитесь и спрашиваете, вы можете учиться; 补漏趁天晴, 读书趁年轻. Заполняй пробелы, пока небо чистое, учись, пока ты молод; 聪明在于学习, 天才在于积累. Ум заключается в обучении, гениальность заключается в накоплении;

– молчалив, сдержан, например, 聰明的人不會花很多話 – Умный человек не тратит много слов; 一條大河靜靜地流淌, 聰明的人不說話 – Большая река течет тихо, умный человек не повышает голоса; 誰說很多, 他犯了很多錯誤 – Кто много говорит, тот много ошибается. Слова мудреца обладают силой убеждения, например, 秤能称轻重, 话能量人心. Весы могут взвесить вес, а слова вдохновляют; 聰明的人一言不發, 傻瓜用拳頭行事 – Там, где умный убеждает словом, дурак действует кулаком; 参激饭要放米, 讲话要讲理. Рис следует класть в еду женьшеня, и речь должна быть разумной;

– привыкать обдумывать свои действия, слова, поступки, например, 無論一個聰明的人有多困難, 他都不會做任何愚蠢的事情 – С какой бы трудностью

умный человек ни столкнулся, он никогда не сделает глупости; 在同一地方, 聰明人不會絆倒兩次 – На одном и том же месте умный дважды не споткнется. Мудрец принимает советы, например, 如果您想成功, 請諮詢三位老人 – Хочешь в чем-нибудь добиться успеха – посоветуйся с тремя стариками; 多挫出快据, 多做长知识 Больше неудач, больше знаний;

– нацелен на себя, мудрый человек познает себя, например, 一個知道自己極限的人是明智的, 而一個超越自己極限的人就是一個傻瓜 – Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком; 知道自己很聰明, 克服了自己的人很堅強 – Познавший себя – умен, поборовший себя – силен; 聰明的人只要求自己提供一切, 而無足輕重的人則要求他人提供所有東西 – Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожный же человек требует всего от других.

В-третьих, в китайской культуре образ мудреца перекликается с образом старца, старика, что также отражается и в пословицах и поговорках китайского языка. Именно старец или старик является носителем мудрости, знания, культуры, традиций, обычае. Образ старца как бы аккумулирует знания всего народа. Например, 老马识路数, 老人通世故 Старая лошадь знает дорогу, старик знает мир; 老人不讲古, 后生会失请 Если старик не будет говорить о прошлом, молодое поколение потеряет будущее; 参树老半空心, 人老百事通. Женьшеневое дерево старое и полупустое, а старик все знает; 老年人的話像珠寶一樣親切 – Слова старых людей дороги, как драгоценности; 老牛肉有喷头, 老人言有听头 У старой говядины есть память, и старик слушает ее слова.

Мудрость приходит с опытом, через различные трудности и ошибки. Опыт – важная часть мудрости, без применения своих умственных способностей человек не станет мудрым, например, 吃一堑, 长一智. Извлеките урок и приобретите мудрость; 不听老人言, 吃亏在眼前. Если вы не послушаете старика, вы будете страдать; 每次失敗都會使我們變得更聰明 – Каждая неудача

делает нас умнее; 参老装辣味大,老人经验多 У старого женьшеня сильный пряный вкус, а у пожилых людей больше опыта; 树老根多,人老识多, 欣柴上山,捉鸟上树。 Много старых корней, много стариков, Синчай поднимается на гору, ловит птиц и забирается на дерево.

Мудрец /старец должен быть умеренным, аскетичным. Воздержанность – признак мудрости. Например, 貧窮是所有聖人的命運 – Бедность – удел всех мудрецов.

В-четвертых, в китайском сознании мудрей оценивается положительно, особенно острый, холодный, расчетливый ум, например, 一时强弱在于力,万古胜负在于理。 Сила и слабость момента зависят от силы, а победы и поражения всех эпох зависят от разума; 以势服人口,以理服人心。 Убедите людей властью и убедите людей разумом; 不怕人不啦,就怕己不正。 Не бойтесь людей, просто бойтесь ошибиться.

При этом в некоторых китайских пословицах говорится, что иногда ум мешает человеку, например, 人行千里路,胜读十年书。 Пройти тысячу миль лучше, чем десять лет читать книги. Либо человек боится быть умным, например, 人怕理,马怕糖。 Люди боятся разума, лошади боятся сахара; 参人怕没理,狗怕夹尾。 Люди женьшеня боятся быть неразумными, а собаки боятся ущипнуть себя за хвост.

Итак, образ мудреца в китайской культуре связан с образом старца, мудрость которого связана с постоянным обучением и опытом. В Китае ценится холодный, расчетливый ум, разум, рассудок.

3.5 Образ глупца и мудреца в русской и китайской культуре: лингвокультурологический аспект

В работе мы рассмотрели образы глупца и мудреца в русских и китайских народных сказках и пословицах. Народная культура связана, прежде всего, с мышлением, представлением о действительности всего народа. Те качества, которые ценились в человеке, в сказках становились чертами главных героев, описывались в идиомах. Те качества, которые порицались, принадлежали тем

героям, с которых пример брать не стоит. Такие характеристики человека как наличие / отсутствие ума являются важнейшими для обеих культур, что связано с особенностями менталитета, исторического развития каждой нации, влияния религии и власти.

Сравнив образы глупца и мудреца в разной культуре, мы увидели те особенности, которые обусловлены культурой, менталитетом каждой нации.

Данные анализа народных сказок мы занесли в таблицу 1.

Таблица 1 – Лингвокультурологический анализ образа глупца и мудреца в русских и китайских народных сказках

Русская культура	Китайская культура
ОБРАЗ ГЛУПЦА	
Встречается в 9 сказках и 30	Встречается в 7 сказках из 30
<p>Вывод: Образ глупца более характерен для русской культуры, чем для китайской. В китайской культуре мы выделили не только образы глупцов, но и те сказки, где другие качества являются символом глупости – лень, самомнение и т.д. Такое распределение сказок с образом глупца, по нашему мнению, связано с тем, что в русской культуре к глупцам более мягкое отношение и они часто являются главными героями, без которых не обходится большинство волшебных сказок.</p>	
Главным глупцом в русской культуре является такой персонаж как Иван-дурак, Иванушка-дурачок, который является главным героем. Оценивается скорее положительно	Глупцом в китайской культуре выступают различные персонажи: главнее герои, чиновники, князья, богачи. Оцениваются скорее негативно
<p>Вывод: Для русской культуры характерен сложившийся образ глупца, который является практически неизменным для многих сказок, является главным героем, который оценивается положительно. В китайской культуре более негативное отношение к глупости, глупому поведению, но особо негативно китайцы относятся</p>	

к глупости чиновников, богачей, князей. Их глупость порицается, что связано с историческими особенностями развития Китая, где местные чиновники часто притесняли крестьян, обманывали их и обворовывали.

образ глупца включает черты:

- он родился в крестьянской семье;
- он нелюбимый сын, которого все шпыняют;
- от дурака не ждут умного поведения;
- он ленив;
- он добр и вежлив;
- он верит в чудеса;
- дурак некрасив, чумаз, неряшлив;
- он изменяется с помощью волшебства, становится мужем царевны.

- Поступки героев;
- Мысли героев;
- Мнение героев о себе;
- Другие негативные качества.

В русской культуре образ глупца – это конкретный человек, младший сын в крестьянской семье, нелюбимый, ленивый, но добрый, вежливый. В китайской культуре глупцы – разные люди, которые глупо себя ведут и обладают рядом негативных качеств: самомнением, ленью и т.д. Такие культурные отличия связаны с менталитетом людей и особенностями жизни людей. В России младший сын должен быть опорой родителей, а он был глуп и ленив, поэтому его не любили, но русские сказки дают герою шанс исправиться. В Китае самой негативной чертой является не глупость, а лень. И младший сын или брат был ленив, а не глуп. Глупость стала составной частью образа людей, обладающих властью.

В русской культуре глупость вызывает смех, но он не злой, к дуракам относятся снисходительно. В китайской культуре глупость приводит человека к побоям, беде. В обеих культурах глупость порицается, но в Китае отношение к глупцам более негативное, что опять же связано с тем, что в России глупец – крестьянский сын, в Китае – человек у власти.

ОБРАЗ МУДРЕЦА	
Встречается в 9 сказках	Встречается в 12 сказках
<p>Вывод: Количество упоминаний мудреца в русских и китайских сказках больше, чем глупца, что связано с самой структурой сказки, где обязательно есть мудрый помощник. Для китайской культуры упоминание мудреца более частотно.</p>	
<p>Для русской культуры образ мудреца связан с таким персонажем как Василиса (Елена Премудрая) и такими качествами как:</p> <ul style="list-style-type: none"> – она – дочь сказочного волшебного персонажа – она – волшебница, умеет превращаться в птицу, лягушку, – она очень красива, – она помогает герою, поддерживает его. 	<p>Для китайской культуры образ мудреца связан с образом старца, которому присущи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Возраст. – Опыт, вытекает из возраста. – Умение дать совет или научить. – Гибкость. – Скромность. – Положение в обществе. – Обладание волшебством, волшебными способностями.
<p>Вывод: В русской культуре образ мудреца – это волшебница, которая спасает героя, она красива и умна, часто противопоставлена Ивану-дураку. В китайской культуре образ мудреца связан с образом взрослого, опытного человека, который может как обладать волшебными способностями, так и быть просто мудрым человеком. В китайских сказках, также как и в русских, есть волшебные прекрасные девушки, которые могут превращаться в растения, животных, они помогают главному герою. В русских сказках, также как и в китайских, есть образы старичка / старушки, которые помогают герою советом или делом, но эти образы – вторичны для каждой культуры. В русской культуре, по нашему мнению, больше внимания уделяется женскому персонажу, которую главный герой берет смелостью, хитростью. В Китае больше уважают возраст, опыт пожилых.</p>	

Исходя из данных таблицы, мы сделали несколько выводов:

– образы глупца и мудреца – ключевые для обеих культур. И в России, и в Китае ценится мудрость, а глупость порицается. В русской культуре к глупцам более снисходительное отношение, в Китае – наоборот, что связано, по нашему мнению, с фигурами главных героев. В России – это младший крестьянский сын Иванушка-дурачок, в Китае в большей степени чиновники, богачи, князья, с которыми у китайского народа были сложные отношения;

– русская культура противопоставляет глупцу сильную волшебницу – Василису Премудрую, прекрасную царевну, в китайской культуре мудрец – это опытный старец, скромный, мудрый, умеющий не только дать совет и помочь, но и научить героя.

– культурные отличия образов глупца и мудреца связаны с особенностями исторического развития, менталитета, культурными ценностями.

Данные анализа русских и китайских пословиц мы занесли в таблицу 2.

Таблица 2 – Лингвокультурологический анализ образа глупца и мудреца в русских и китайских пословицах

Русская культура	Китайская культура
Образ глупца	
1. Глупец противопоставлен другим людям, он отличается глупым поведением, речью, поступками. Дурак все делает не так, как принято, она нарушает устои общества, его традиции и обычаи. Поведение глупца избыточно, нелогично, схоже с поведением ребенка.	1. Описание глупого человека в пословицах встречается нечасто, глупость – это отрицательное качество, из-за которого беды ждут не только самого глупца, но и все общество. Глупость – это беда всей нации. Для китайца страшно – остаться без разума, быть глупым.
2. Глупец статичен, он родился дураком и умирает дураком. Глупец не: – учится; – не набирается опыта;	2. Образ глупца определяется следующими характеристиками: – глупец ведет себя неправильно, глупо, странно, нелогично, не так, как

	Продолжение таблицы 2
<p>– не меняется до старости; – ничего не боится.</p> <p>3. Глупец – это тот, кто поддается обману, на ком наживаются другие люди.</p> <p>4. Дурак в русском обществе занимает пограничную позицию между отрицательным и положительным отношением к нему других людей: с одной стороны, глупость оценивается негативно, как и глупое поведение, речь, с другой стороны, дурак вызывает улыбку и смех.</p>	<p>принято в обществе;</p> <p>– глупец не любит учиться, работать, его знания и слова не имеют оснований, они вредные;</p> <p>– глупец не принимает советов, другую точку зрения;</p> <p>– глупец хвастлив, заносчив, считает себя умным.</p> <p>3. Глупость то качество, которое может переходить и на другие предметы или объекты.</p> <p>4. Глупое поведение зачастую описано метафорически.</p>
<p>Вывод:</p> <p>образ глупца в русской и китайской культуре, отраженной в пословицах каждого языка, обладает сходными чертами. Глупец – это человек, которые не хочет учиться, ведет себя не так, как принято, нелогично, странно. Поведение глупца не имеет смысла, а его действия и советы зачастую несут вред.</p> <p>В русском сознании глупец воспринимается более мягко, он противопоставлен обществу, но его поведение вызывает не только злость, но и смех. Глупым также считается человек, легко поддающийся обману.</p> <p>В китайской культуре отношение к глупцу более жесткое и однозначное, глупость – беда всей нации, глупый человек – это и хвастун, и лентяй, и завистник, и человек с высоким самомнением.</p>	
<p>Образ мудреца</p>	
<p>Вывод:</p> <p>Образ мудреца в русской и китайской культурах во многом обладает схожими чертами. В обеих культурах – ум – это ценность, необходимо иметь природные данные, а также постоянно учиться, получать знания в течение всей жизни,</p>	

набираться опыта. Умный человек постоянно движется вперед, он не статичен, он хочет многого достичь. Мудрец все примеряет на себя, сравнивает с собой. Образ мудреца связан с образом старика, старца, когда ум является свойством накопленного опыта.

В русской культуре образ мудреца связан с умным поведением, в китайской ум – качество, которое позволит многого достичь. В китайской культуре ценится холодный, расчетливый ум. Тогда как в русской культуре ум – скорее свойство нации, он описывает правильное поведение, ведущее к успешности и богатству.

Проанализировав образ глупца и мудреца в русских и китайских пословицах, мы сделали следующие выводы:

- образ глупца и мудреца в русских и китайских пословицах противопоставлен как антонимичная пара, противопоставлено поведение, характеристики, отношение других людей к уму и глупости;

- образ глупца в русской и китайской культуре обладает схожими чертами. Русские и китайцы отрицательно относятся к глупым людям и положительно – к умным. При этом глупость – беда всей нации для китайцев, в то время как в русской культуре дураки – неотъемлемая часть общества, которая чаще вызывает смех;

- образ мудреца, также как и образ глупца, в обеих культурах связан с образом старика, старца, мудрость – это знания и опыт, которые достигаются с возрастом. Ум помогает человеку многого достичь, в китайской культуре можно обладать только умом для достижения целей. В русской культуре отношение к уму основано больше именно на книжных знаниях.

Таким образом, глупость и ум – ключевые качества для русской и китайской культуры, это константы национального сознания каждого народа. Большая схожесть образов глупца и мудреца, вероятно, связана с тем, что ум – то качество, которое помогает человеку достичь успеха, умные люди – богатство своей нации, они много делают для общества и поэтому ценятся. Глупость –

отрицательное качество, которое не позволяет людям развиваться, совершенствоваться. Такое отношение характерно для сознания русских и китайцев.

Отличие образа глупца и мудреца в русской и китайской культурах связано с особенностями менталитета. Русские менее категоричны в оценке глупости и ума, относятся к этим качествам более сдержанно. Для китайца отношение к интеллекту имеет более строгие и четкие границы.

4 ПРЕДСТАВЛЕНИЕ АНТОНИМОВ НА УРОКАХ РКИ НА ПРИМЕРЕ ОППОЗИЦИИ «УМ – ГЛУПОСТЬ»

4.1 Антонимы: понятие

Анто́нимы (др.-греч. ἀντι – приставка со значением противоположности + ὄνομα – «имя») – это слова одной части речи, различные по звучанию и написанию, имеющие прямо противоположные лексические значения, например: «правда» – «ложь», «добрый» – «злой», «говорить» – «молчать»⁶³.

Лексические единицы словарного состава языка оказываются тесно связанными не только на основании их ассоциативной связи по сходству или смежности как лексико-семантические варианты многозначного слова. Большинство слов языка не содержит признака, способного к противопоставлению, следовательно, антонимические отношения для них невозможны, однако в переносном значении они могут обрести антоним. Таким образом, в контекстуальной антонимии антонимические отношения слов с прямым значением возможны, и тогда эти пары слов несут эмфатическую нагрузку и выполняют особую стилистическую функцию⁶⁴.

Антонимы возможны у таких слов, значения которых заключают в себе противоположные качественные оттенки, но в основе значений всегда лежит общий признак (вес, рост, чувство, время суток и т. д.). Также противопоставлены могут быть только слова, принадлежащие к одной грамматической или стилистической категории. Следовательно, языковыми антонимами не могут стать слова, относящиеся к разным частям речи или лексическим уровням⁶⁵.

У собственных имён, местоимений, числительных антонимов нет.

Антонимы по типу выражаемых понятий:

– контрадикторные корреляты – такие противоположности, которые взаимно дополняют друг друга до целого, без переходных звеньев; они находятся в

⁶³ Антоним // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. Институт научной информации по общественным наукам РАН. 2001. С. 42.

⁶⁴ Там же. С. 42.

⁶⁵ Там же. С. 43.

отношении привативной оппозиции. Примеры: плохой – хороший, ложь – истина, живой – мёртвый⁶⁶.

– контрарные корреляты – антонимы, выражающие полярные противоположности внутри одной сущности при наличии переходных звеньев – внутренней градации; они находятся в отношении градуальной оппозиции. Примеры: чёрный (– серый –) белый, старый (– пожилой – средних лет –) молодой, большой (– средний –) маленький⁶⁷.

– векторные корреляты – антонимы, выражающие разную направленность действий, признаков, общественных явлений и т. д. Примеры: войти – выйти, спуститься – подняться, зажечь – потушить, революция – контрреволюция⁶⁸.

– конверсивы – слова, описывающие одну и ту же ситуацию с точки зрения разных участников. Примеры: купить – продать, муж – жена, преподавать – учиться, проиграть – выиграть, потерять – найти, молодой – старый⁶⁹.

– энантиосемия – наличие в структуре слова противоположных значений. Примеры: одолжить кому-то денег – одолжить у кого-то денег, обнести чаем – угостить и не угостить⁷⁰.

– прагматические – слова, которые регулярно противопоставляются в практике их употребления, в контекстах (прагматика – «действие»). Примеры: душа – тело, ум – сердце, земля – небо⁷¹.

По структуре антонимы бывают:

– разнокорневые (вперёд – назад);

– однокорневые – образуются с помощью приставок, противоположных по смыслу: входить – выходить, либо с помощью приставки, прибавляемой к исходному слову (монопольный – антимонопольный)⁷².

⁶⁶ Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка: Более 2000 антоним. пар / Под ред. Л. А. Новикова. М. 1988. С. 202.

⁶⁷ Там же. С. 202.

⁶⁸ Там же. С. 203.

⁶⁹ Там же. С. 203.

⁷⁰ Там же. С. 205.

⁷¹ Там же. С. 207.

⁷² Антоним // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. Институт научной информации по общественным наукам РАН. 2001. С. 44.

С точки зрения языка и речи антонимы разделяют на:

– языковые (узуальные) – антонимы, существующие в системе языка (богатый – бедный)⁷³;

– контекстные (контекстуальные, речевые, окказиональные) – антонимы, возникающие в определённом контексте (чтобы проверить наличие данного типа, надо свести их к языковой паре) – (золотой – полушка медная, то есть дорогой – дешёвый). Они часто встречаются в пословицах⁷⁴.

С точки зрения действия антонимы бывают:

– соразмерные – действие и противодействие: вставать – ложиться, богатеть – беднеть;

– несоразмерные – действие и отсутствие действия (в широком смысле): зажечь – погасить, надумать – раздумать⁷⁵.

У многозначных слов антонимы могут относиться к разным лексическим значениям. Примеры для многозначного слова свежий:

– в значении «недавно испечённый»: свежий хлеб – чёрствый хлеб;

– в значении «только что появившийся»: свежий журнал – старый журнал;

– в значении «не бывший в употреблении»: свежий воротничок – грязный воротничок;

– в значении «чистый, ясный»: свежий воздух – тяжёлый воздух⁷⁶.

4.2 Использование антонимов на уроках РКИ

Всем иностранным гражданам, желающим учиться в российских вузах, необходимо пройти подготовку к владению русского языка до 1-го сертификационного уровня⁷⁷. Достижение Первого сертификационного уровня позволяет удовлетворить основные коммуникативные потребности иностранных граждан в социально-бытовых, культурных и профессиональных сферах общения, а

⁷³ Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка: Более 2000 антоним. пар / Под ред. Л. А. Новикова. М. 1988. С. 208.

⁷⁴ Там же.

⁷⁵ Антоним // Литературная энциклопедия терминов и понятий. Институт научной информации по общественным наукам РАН. 2001. С. 46.

⁷⁶ Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка: Более 2000 антоним. пар. М. 1988. С. 209.

⁷⁷ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень / Андрушина Н.П. и др. М. СПб. 1999. С. 5.

также обеспечивает необходимую языковую базу для поступления в вузы. Богатство и многообразие русской лексики требует много усилий в понимании и запоминании русского языка. Поэтому от традиционного обучения в русскоязычной школе изучение русского языка как иностранного (РКИ) отличается способом организации проведения занятий, на которых особое внимание уделяется формам педагогического общения, созданию мотивации к обучению, снятию психологических барьеров, установлению социально-психологического климата в группе⁷⁸.

Специфика организации учебного процесса и учебного материала в обучении РКИ требует от преподавателя дополнительных знаний и умений в области психологии, педагогики и социологии⁷⁹. Основную роль в изучении русского языка как иностранного играют речевые навыки. К речевым навыкам РКИ относятся аудирование, чтение, письмо, говорение. К каждому речевому навыку по государственному стандарту, в зависимости от уровня владения языком, предъявляются определенные требования⁸⁰.

Существуют различные методики обучения РКИ, объединённые одной целью – оптимизацией организации учебного процесса. Однако заранее предугадать, какая из методик наиболее подходит к учебному процессу, нельзя, так как у каждой есть свои цели и задачи. Поэтому главная задача преподавателя – приспособить имеющиеся методические рекомендации к ситуациям, возникающим в процессе преподавания. Преподавателю важно обращать внимание на то, что вызывает сложности, а какой материал, наоборот, способствует лучшему усвоению изучаемых тем. Основная методика преподавания русского языка как иностранного строится на принципе полного погружения в языковую среду, то есть без переводчика и языка посредника. С каждой темой вводится новая лексика, объяснение которой происходит за счет лексических единиц, изученных на элементарном и базовом уровнях.

⁷⁸ Яровенко Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного // *Litera*. 2018. № 2. С. 138.

⁷⁹ Там же. С. 139.

⁸⁰ Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень / Андрушина Н. П. и др. М. СПб. 1999. С. 6.

Сегодня среди стратегий РКИ появилась стратегия использования антонимов для изучения русского языка иностранцами, предложенная В. Т. Яровенко. Суть стратегии сводится к следующему: обучающийся подбирает антонимы к незнакомым словам, потому что во всех языках мира есть антонимы. Обучающиеся не всегда понимают новое слово, но могут знать противоположное, которое может помочь понять смысл сказанного⁸¹.

Исследователи отмечают, что человеку легче запоминать пары слов, чем отдельно взятые слова⁸². По мнению Дж. Сёрля, основной единицей языкового общения является производство конкретного экземпляра в ходе совершения речевого акта, основанного на ассоциативных связях слов⁸³. Поэтому неслучайно в процессе обучения русского языка как иностранного применяются различные приёмы семантизации лексических единиц, одними из которых являются антонимы⁸⁴. Так, в элементарном уровне владения русским языком антонимы насчитывают 105 слов, базовый – 221 слово⁸⁵. Среди множества подходов к изучению языка выделяется психолингвистический подход, который предполагает изучение ассоциативных полей, объединенных по ассоциации со словом-стимулом. Все стереотипные вербальные ассоциации возникают и закрепляются в языковом сознании людей под влиянием словарной работы (текста)⁸⁶.

Т. В. Яровенко считает, что целесообразно развивать у обучающихся навык подбора антонимов и ассоциативных связей, так как лексический состав русского языка значительно обогащается при помощи антонимов и синонимов. Более того, использование подобных слов в речи говорит о грамотности человека и свободном владении языком, а также поможет постепенно подвести обучающихся к другим приемам запоминания лексических единиц⁸⁷.

⁸¹ Яровенко Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного // *Litera*. 2018. № 2. С. 140.

⁸² Аржакаева Т. А., Вачков И. В., Попова А. Х. Психологическая азбука. Программа развивающих занятий для второго класса. М. 2016. С. 87.

⁸³ Рабочая программа учебной дисциплины «Русский язык как иностранный». Тюмень. 2015. С. 12.

⁸⁴ Львов М. Р. Словарь антонимов русского языка: Более 2000 антоним. Пар. М. 1988. С. 212.

⁸⁵ Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение. СПб. 2012. С. 34.

⁸⁶ Абрамов В. П. Теория ассоциативного поля. Русский язык и современность: Сборник тезисов. М. 2001. С. 24.

⁸⁷ Яровенко Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного // *Litera*. 2018. № 2. С. 142.

В научной литературе по методике преподавания РКИ антонимия русского языка как способ обучения русской речи не рассматривается. Перед тем как начать развивать речевые навыки при помощи антонимов, важно разъяснить, что такое русские антонимы и каким правилам они подчиняются. Интересный метод обучения русским антонимам предлагает П. В. Абрамов, который написал книгу для детей русскоязычной школы «Созвездия слов». Автор при помощи рассказов объясняет, о связи слов между собою, о системности этих взаимосвязей, о стилистических особенностях использования слова в речи, а с помощью иллюстраций объясняет значение антонимов в русском языке и как они способствуют развитию речи⁸⁸.

Т. В. Яровенко предложила схему использования антонимов в преподавании РКИ на основе метода П. В. Абрамова:

- иностранцам целесообразно задать вопрос, есть ли антонимы в их языке? Ответ иностранцы будут строить на русском языке;

- после беседы о русских антонимах и антонимах, которые есть в языке иностранцев, переходим на объяснение основных правил антонимии. Объясняем правила: сочетания антонимов с частями речи, построение словосочетаний, многозначности антонимов и как она может выражаться в русской речи. Также следует объяснить, что не все слова русского языка имеют антонимы и объяснить, почему⁸⁹.

Т. В. Яровенко отмечает: «...работая с антонимами, мы не только помогаем понять значение слова, но и параллельно учим говорить, так как антонимы – это не самостоятельные предложения, это слова, которые присутствуют в речи. Объясняя правила и особенности антонимов русского языка, выполняя упражнения и проводя параллель с языком иностранца, мы незаметно для него развиваем у него навык говорения на изучаемом языке, потому что все беседы на уроках русского языка как иностранного нами строятся именно на русском языке, а любые ассоциации по контрасту, отличности и противоречивости ав-

⁸⁸ Абрамов В. П. Созвездия слов. М. 1989. С. 88.

⁸⁹ Яровенко Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного // *Literra*. 2018. № 2. С. 143.

томатически вырабатывают рефлекс на запоминание незнакомого слова или действия»⁹⁰.

4.3 Урок РКИ по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке»

В практической части работы мы разработали урок по русскому языку как иностранному для продвинутого уровня обучающихся. Урок предположительно подготовлен для иностранцев-филологов (китайская аудитория).

Тема: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке»

Цели:

- сформировать представление об антонимах в русском языке – учебная;
- познакомиться с основными характеристиками оппозиции «ум – глупость» в русском языке – познавательная;
- развить уважение и интерес к русской культуре, языку, фольклору – развивающая.

Задачи (аспекты: познавательный, развивающий, учебный):

- изучить особенности употребления в русском языке антонимичной пары «ум – глупость» – учебный аспект;
- развить в обучающихся интерес к русскому языку, фольклору русского языка, познакомить с культурой русского народа – развивающий;
- познакомить обучающихся с новой лексикой и особенностями употребления в речи – познавательный.

Тип урока: изучение нового материала.

Методы: общедидактические – объяснительно-иллюстративный, репродуктивный, частично-поисковый;

частнодидактические – коммуникативный, репродуктивно-креативный, переводно-грамматический.

Оборудование:

- классная доска;
- проектор;

⁹⁰Яровенко Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного // *Litera*. 2018. № 2. С. 144.

- компьютер;
- презентация;
- раздаточный материал (карточки с заданиями).

Ход урока.

Организационный момент.

Актуализация знаний учащихся.

Объяснение нового материала.

Закрепление нового материала.

Подведение итогов урока. Домашнее задание.

Литература:

1. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений; под ред. И.П. Лысаковой. – М. :Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270с.

2. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов. – М. :Высш. шк., 2003, – 334с.

Структура урока русского языка как иностранного включает как постоянные, так и переменные компоненты. Созданный урок включает следующие этапы:

ХОД УРОКА

ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ МОМЕНТ (Приветствие, общение на стандартные темы)

Учитель: Здравствуйте, как ваше настроение? Готовы к занятию?

Ученики: Здравствуйте, все хорошо, к занятию готовы.

Учитель: Отлично, тогда открываем тетради и записываем сегодняшнее число.

Ученики записывают число.

АКТУАЛИЗАЦИЯ ЗНАНИЙ УЧАЩИХСЯ

Учитель: на прошлом занятии мы с вами изучали тему антонимов русского языка. Кто ответит, что такое антонимы?

Ученик: Антонимы – это слова, противоположные по значению.

Учитель: Верно, приведите примеры.

Ученики приводят примеры.

Учитель: Ребята давайте немного поиграем, наша игра заключается в том, что я буду называть слово, а вам нужно будет придумать антоним, назвать часть речи и значения слов.

Например, я говорю соленый. Вы отвечаете, что антонимом является прилагательное сладкий, антонимичная пара обозначает вкусовые ощущения человека. Все понятно? Будьте внимательны, в игре могут быть и ловушки – слова, не имеющие антонима.

Игра «Антонимы»

Большой – ... (маленький, прилагательное, обозначает размер)

Победа – ... (поражение, существительное, обозначает конкретный факт)

Ракета – ... (антоним отсутствует)

Красивый – ... (некрасивый, уродливый, безобразный, прилагательное, обозначает внешние данные)

Любить – (ненавидеть, глагол, означает чувство)

Спать – ... (бодрствовать, глагол, означает действие)

Подушка – ... (антоним отсутствует)

Яркий – ... (тусклый, прилагательное, означает цвет, серый, используется при полисемии – в значении свойства личности)

Ум – ... (глупость, существительное, означает интеллектуальный качества человека)

Ученики предлагают варианты ответов, учитель помогает правильно определить антоним.

Учитель: Ребята, есть ли антонимы в китайском языке? Приведите примеры антонимов на китайском языке?

Ученики предлагают варианты ответов, ведут беседу с учителем.

ОБЪЯСНЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА

Учитель: В нашей игре последней парой антонимов стала оппозиция ум – глупость, которая является темой нашего урока сегодня. Записываем в тетрадях тему: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке».

Для начала давайте с вами разберемся, что такое оппозиция. Оппозиция – это термин, обозначающий противопоставление, также как и слово антоним. Мы с вами, описывая пару антонимов ум – глупость можем использовать и слово оппозиция, и слово антонимы, и словосочетание антонимичная пара.

Ребята, давайте посмотрим в словарях точные значения слов ум и глупость. Миша, открой словарь и найди значение слова ум.

Ученик находит значение слова.

Словарная статья:

УМ, -а; м. 1. Умение человека последовательно мыслить, способность познавать, постигать что-либо⁹¹.

Учитель: Хорошо, спасибо, Катя, найди значение слова глупость.

Ученик находит значение слова.

Словарная статья:

ГЛУПОСТЬ, -и; ж. 1. Недостаток ума, сообразительности.

Учитель: Внимательно прочтите оба значения слов, что мы видим?

Ученик: Мы видим, что в значении слова глупость есть лексема ум.

Учитель: Правильно, кратко мы можем сказать, что глупость – это не ум, отсутствие ума, то есть мы с вами видим явное противопоставление значений, то есть антонимы.

Как вы думаете, что описывает данная пара антонимов?

Ученики предлагают варианты ответов.

Учитель: Верно, эти антонимы описывают интеллектуальные качества человека или их отсутствие. Как вы думаете, хорошо быть умным или глупым?

Учитель и ученики ведут беседу о значении данной пары антонимов в культуре России и Китая.

⁹¹ Большой толковый словарь русского языка / Под. ред. С. А. Кузнецова. Первое издание: СПб.. 1998.

Учитель: Действительно, в современном мире ум ценится, он помогает получить образование, найти хорошую работу и быть успешным в жизни. Глупость, наоборот, порицается. Хотя в современном мире глупость иногда становится модной, особенно в молодежных субкультурах.

Выполним следующее задание. На карточках у вас два ряда синонимов, вам нужно подобрать к первому столбцу слов антонимы из второго столбца.

Карточка (рисунок 1):

Ум	Чувство
Разум	Сердце
Рассудок	Страсть
Смысл	Глупость
Догадливость	Инстинкт
Догадка	Безумие
Сметка	Дурь / дурость
Мудрость	Неразумность

Рисунок 1 – Карточка с заданием

Учитель слушает ответы учеников, разъясняет отношения синонимов и антонимов, помогает понять смысл каждого слова и подобрать антоним.

Учитель: Следующее задание. Посмотрите на слайд презентации.

Презентация (рисунок 2):



Рисунок 2 – Образы, связанные с лексемой ум

Учитель: Выберите те образы, которые связаны со словом ум, объясните свой выбор.

Ученики предлагают варианты ответов.

Ответы: конфеты не относятся к слову ум, хотя могут стимулировать деятельность мозга за счет содержания глюкозы,

Мозг человека – самый распространенный образ при описании ума, так как мозг отвечает за способность мыслить.

Черепашка – во многих культурах является символом мудрости.

Зонт – не относится к слову ум.

Книги – связаны со словом ум, считается, что умный человек много знает и много читает книг.

Очки – во многих культурах связаны с образом умного человека.

Учитель: Ребята, мы с вами разобрали образы, связанные со словом ум. Каким должен быть умный человек?

Ученики предлагают варианты ответов.

Учитель: Действительно, умный человек имеет большой мозг, он мудр. Он любит книги и новые знания, что зачастую связано с ослабленным зрением.

А какие образы у вас связаны со словом глупость?

Ученики предлагают варианты. Учитель и ученики делают выводы об образах глупости (например, отсутствующий взгляд, смех без причины, чесать затылок, задавать глупые вопросы и т.д.).

Учитель: Давайте выполним упражнение для закрепления полученных знаний.

Вам нужно будет заполнить пропуски слов, используя антонимы ум – глупость:

Упражнение 1

Ваня совершил ... (ум, глупость)

(Ум, глупость) ... человека является его достоинством.

Решить любую проблему помогает ... (ум, глупость)

От ... (ум, глупость) еще никто не умирал.

Влюбленный человек часто совершает разные... (ум, глупость)

... (ум, глупость) быть неплохо, что не говори...

Учитель и ученики разбирают задание, ведут беседу.

ЗАКРЕПЛЕНИЕ НОВОГО МАТЕРИАЛА

Учитель: Переходим к закреплению материала.

Посмотрите на картинку, опишите ее, используя антонимы ум и глупость.

Слайд презентации (рисунок 3):



Рисунок 3 – Карточка с заданием

Учитель: Ответьте на вопросы?

- Почему вы решили, что рисунок описывает именно глупость?
- Какие признаки глупости вы видите?
- Приведите примеры русских или китайских пословиц, подходящих к рисунку. Или крылатые выражения.

Ученики отвечают на вопросы, разбирают ответы вместе с учителем.

ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ УРОКА. ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ

Учитель: Наш урок подходит к концу, давайте подведем итоги и сделаем выводы. Мы с вами изучили тему об антонимичной паре «ум – глупость». Какие выводы мы можем сделать по сегодняшнему уроку?

Ученики делают выводы по уроку.

Учитель: Молодцы! Остались какие-то вопросы? Тогда переходим к домашнему заданию.

Домашнее задание:

Вам нужно будет найти по 5 пословиц об уме и глупости на русском и на китайском языках, выписать в тетрадь вместе со значениями.

Выполните упражнение: составьте словосочетания, объясните свой выбор.

Ум (дикий, гибкий, толерантный, сильный, быстрый, красивый, любимый, синий, ароматный)

Глупость (живая, несусветная, солнечная, раздражающая, красная, электронная, человеческая)

Учитель: Спасибо за урок, до свидания!

4.4 Методические и оценочные материалы по теме: «Оппозиция «ум – глупость» в русском языке»

Для успешной репрезентации разработанного урока при обучении иностранцев мы составили дополнительные методические материалы.

Упражнение 1

Подберите антонимы к словам, объясните свой выбор.

Мальчик

Справедливость

Радуга

Плохой

Зло

Белый

Десять

Иван

Левый

Китай

Ответы: справедливость – несправедливость, плохой – хороший, зло – добро, белый – черный, левый – правый.

Упражнение 2

Определите часть речи каждого слова и подберите к нему антоним.

Ложка, красивый, погода, съесть, ленивый, лес, чувствовать, нитка, толстый, улитка, семь, желтый, свистеть.

Упражнение 3

Из предложенных пар антонимов (РКИ, базовый уровень) составить небольшой рассказ на любую из тем: «Мой день», «Хобби», «Мечта», «Погода» (рисунок 4).

Большой – маленький	Плохой – хороший
Сильный – слабый	Отзывчивый – равнодушный
Злой – добрый	Тонкий – толстый
Дикий – домашний	Мягкий – твёрдый
Высокий – низкий	Горячий – холодный
Глупый – умный	Кислый – сладкий
Грустный – весёлый	Полный – пустой
Храбрый – трусливый	Лёгкий – тяжёлый
Жадный – щедрый	Тупой – острый
Быстрый – медленный	Старый – новый

Рисунок 4 – Пары антонимов

Упражнение 4

Из представленных рисунков выберите умных и глупых персонажей, исторических личностей, назовите произведения или исторические факты, связанные с этими персонажами, объясните причины своего выбора (рисунок 5).



Рисунок 5 – Персонажи книг, сказок, исторические личности

Упражнение 5

Опишите картинку по схеме:

Кто изображен на рисунке (ваше мнение, человек / животное, пол, возраст, одежда, поза, действия).

Знаете ли вы этого персонажа? В какой культуре встречается подобный персонаж? Почему?

Какие признаки ума / глупости вы видите?

Составьте небольшой рассказ о рисунке (5-6 предложений). (рисунок 6)



Рисунок 6 – Иван-дурак

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проанализировав образы глупца и мудреца в народных сказках русского и китайского народа, в пословицах русского и китайского языков, были сделаны следующие выводы.

Во-первых, образы глупца и мудреца в русской и китайской лингвокультурах наиболее полно представлен в народных сказках и пословицах.

Во-вторых, образ глупца в русских сказках чаще всего связан именно с главным героем, в русском языке есть идиома Иванушка-дурачок, обозначающая глупого увальня, но которому все удается. Образ Ивана-дурака в целом схож с образом глупого человека, но в сказках отношение к дураку положительное, он смекалист, умеет извлечь выгоду из своего положения и в итоге добивается всего и становится царем.

Образ глупца в русских народных сказках – один из центральных, глупец в основном является главным героем, обладает рядом общих для русских сказок черт, оценивается скорее положительно, часто вызывает смех, улыбку своим поведением.

Образ глупца в китайских народных сказках встречается нечасто, он связан с образом глупого человека либо с поведением чиновников. Глупость в китайских народных сказках показана через поведение и мысли героев, они все, и бедные, и богатые могут совершать глупые поступки, но богатые чаще, что связано с непростыми отношениями китайских крестьян и чиновников. Образ глупца достаточно размытый, в основном он связан с образом действительно глупого человека, который совершает много бессмысленных действий.

В-третьих, образ мудреца в русских народных сказках традиционно связан с женским персонажем – Василисой Премудрой либо Еленой Премудрой. Образ Василисы (Елены) Премудрой в русских народных сказках является центральным, она обладает волшебными способностями и помогает главному герою преодолеть препятствия.

Также к мудрецам мы отнесли мудрых стариков и волшебных помощников.

Образ мудреца для китайских народных сказок – один из ключевых. В китайской культуре есть классический образ мудреца, советчика. Главная его функция – дать дельный совет. Образ мудреца-старца связан не только с умом, но и с другими добродетелями: скромностью, гибкостью, хорошими поступками и делами. Мудрец – это возрастной человек, которого надо уважать и перенимать опыт.

Образ мудреца в китайских народных сказках – центральный, без него не обходится практически ни одна сказка. Мудрец – это советчик, человек, которому наличие опыта, ума, волшебства позволяет давать советы и помогать героям. В китайской культуре ценится и ум, смекалка, находчивость и самих героев, причем независимо от пола.

В-четвертых, образ глупца и мудреца в русских и китайских пословицах противопоставлен как антонимичная пара, противопоставлено поведение, характеристики, отношение других людей к уму и глупости. Образ глупца в русской и китайской культуре обладает схожими чертами. Русские и китайцы отрицательно относятся к глупым людям и положительно – к умным. При этом глупость – беда всей нации для китайцев, в то время как в русской культуре дураки – неотъемлемая часть общества, которая чаще вызывает смех.

Образ мудреца, также как и образ глупца, в обеих культурах связан с образом старика, старца, мудрость – это знания и опыт, которые достигаются с возрастом. Ум помогает человеку многого достичь, в китайской культуре можно обладать только умом для достижения целей. В русской культуре отношение к уму основано больше именно на книжных знаниях.

Таким образом, глупость и ум – ключевые качества для русской и китайской культуры, это константы национального сознания каждого народа. Большая схожесть образов глупца и мудреца, вероятно, связана с тем, что ум – то качество, которое помогает человеку достичь успеха, умные люди – богатство своей нации, они много делают для общества и поэтому ценятся. Глупость –

отрицательное качество, которое не позволяет людям развиваться, совершенствоваться. Такое отношение характерно для сознания русских и китайцев.

Отличие образа глупца и мудреца в русской и китайской культурах связано с особенностями менталитета. Русские менее категоричны в оценке глупости и ума, относятся к этим качествам более сдержанно. Для китайца отношение к интеллекту имеет более строгие и четкие границы.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Абрамов, В. П. Созвездия слов / В. П. Абрамов. – М. : Просвещение, 1989. – 160 с.
- 2 Абрамов, В. П. Теория ассоциативного поля. Русский язык и современность: Сборник тезисов / В. П. Абрамов. – М. : МГУ, 2001. – С. 24-25.
- 3 Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка: Ок. 9000 синонимических рядов / З. Е. Александрова // Под ред. Л. А. Чешко. – 5-е изд., стереотип. – М. : Рус. яз., 1986. – 600 с.
- 4 Алефиренко, Н. Ф. Фразеология и паремиология: Учебное пособие для бакалаврского уровня филологического образования / Н. Ф. Алефиренко, Н. Н. Семененко. – М. : Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
- 5 Аникин, В. П. Пословицы и поговорки / В. П. Аникин // Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. – М. : Учпедгиз, 1957. – 240 с.
- 6 Антоним // Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А. Н. Николюкина. – Институт научной информации по общественным наукам РАН: Интелвак, 2001. – Стб. 42 – 1596 с.
- 7 Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян. – Москва: Языки русской культуры, 1995. – 767 с.
- 8 Аржакаева, Т. А. Психологическая азбука. Программа развивающих занятий для второго класса / Т. А. Аржакаева, И. В. Вачков, А. Х. Попова. – М. : Генезис, 2016. – 216 с.
- 9 Ахметова, Г. Д. Русская сказка в иноязычной аудитории / Г. Д. Ахметова, Я. Л. Березовская // Русистика в Китае: традиции и инновации. – СПб. : Златоуст, 2013. – С. 172-182.
- 10 Бабкин, А. М. Русская фразеология, ее развитие и источники / А. М. Бабкин // отв. ред. В. В. Виноградов. – Изд. 2-е. – Москва : ЛИБРОКОМ, 2009. – 286 с.

- 11 Байлян Цзин. Основные особенности фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] / Цзин Байлян // «Язык. Культура. Коммуникации». – Челябинск, 2015. – Режим доступа : <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/352/407>. – 15.12.2020.
- 12 Белокурова, С. П. Словарь литературоведческих терминов / С. П. Белокурова. – Санкт-Петербург : Паритет, 2006. – 314 с.
- 13 Березовская, Я. Л. Образная система русских и китайских народных сказок как отражение языковой картины мира / Я. Л. Березовская // Двенадцатый Славян, науч. сбор «Урал. Православие. Культура». Кирилло-мефодиевская традиция: история в современности. – Челябинск, 2014. – С. 195-199.
- 14 Беттельхейм, Б. Использование чар: значение и важность сказок, чудес, волшебных сказок / Б. Беттельхейм. – Нью-Йорк : Старинные книги, 1989. – С. 25.
- 15 Биррелл, Э. Китайская мифология / Э. Биррелл. – Балтимор : Джонс Хопкинс, 1993.
- 16 Боженова, Н. А. Работа с пословицами как средство формирования межкультурной коммуникативной компетенции на уроках иностранного языка / Н. А. Боженова, И. В. Бганцева, Е. Б. Кирилова // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4. – С. 43-49.
- 17 Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С. А. Кузнецова – СПб. :Норинт, 1998. – 456 с.
- 18 Буслаев, Ф. И. Преподавание отечественного языка: Сборник / Ф. И. Буслаев // Вступ. ст. И. Ф. Протченко. – М. : Просвещение, 1992. – 511 с.
- 19 Вайнсток, Дж. Э. Эшгейтская энциклопедия литературных и кинематографических монстров / Дж. Э. Вайнсток. – Берлингтон, VT: Ashgate, 2014. – 640 с.
- 20 Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа. / Й. Л. Вайсгербер // Пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О. А. Радченко. – Изд. 2-е, испр. и доп. – М. : УРСС, 2004 (Тип. ООО Рохос). – 229 с.

- 21 Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – Москва : Русские словари, 2006. – 415 с.
- 22 Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение / С. Г. Воркачев // Труды Кубанского государственного технологического университета. – Сер. Гуманитарные науки. – Т.17, вып. 2. – Краснодар, 2003. – 412 с.
- 23 Воробьева, Л. Б. Пословицы и поговорки как источник этнокультурной информации / Л. Б. Воробьева // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. – 2010. – № 11. – С. 37-39.
- 24 Воропаева, В. А. Сопоставительная характеристика английских, немецких и русских паремий, и фразеологизмов, выражающих толерантность : дис.... канд. филол. наук : 12.02.97 / В. А. Воропаева. – Тамбов, 2007. – С. 34.
- 25 Ву, К. С. Китайское Наследие / К. С. Ву. – Нью-Йорк, Калифорния: Издательство «КраунПаблицерс», 1982.
- 26 Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному. Первый уровень / Андрюшина Н. П. и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб.: Златоуст, 1999. – 36 с.
- 27 Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Диамант, 1998. – 544с.
- 28 Дзюба, Е. В. Концепт «ум» в русской лингвокультуре : Монография / Е. В. Дзюба. – Урал.гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2011. – 224 с.
- 29 Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. – М. : Русский язык, 2000. – 544 с.
- 30 Зализняк, А. Ключевые идеи русской языковой картины мира / А. Зализняк, И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев // Сб. ст. – М. :Языки славянской культуры, 2005. – 544 с.
- 31 Зись, А. Я. В поисках художественного смысла. Избранные работы. / А. Я. Зись. – М. :Искусство, 1991. – 350 с.

- 32 Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сб. науч. тр. // под ред. И. А. Стернина. – Воронеж, 2001. – 222 с.
- 33 Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс: монография / В. И. Карасик; ВГПУ. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.; 2-е изд. – М. : Гнозис, 2004. – 390 с.
- 34 Карасик, В.И., Ли Инин. Аксиологическая специфика китайских сказок / В. И. Карасик, Ли Инин // Сибирский филологический журнал, 2018 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskaya-spetsifika-kitayskih-skazok> – 10.10.2021.
- 35 Китайские сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.miloliza.com/61-kitajskie-skazki> – 10.10.2021.
- 36 Киржацкий, В. Е. Концепты «ум» и «глупость» в русской национальной картине мира (на материале паремий) [Электронный ресурс] / В. Е. Киржацкий // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XLII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 5(42). – Режим доступа : [https://sibac.info/archive/guman/5\(42\).pdf](https://sibac.info/archive/guman/5(42).pdf) . – 5.07.2021.
- 37 Комиссаров, С. А. Дочь Царя Дракона: сказки народов Китая / С. А. Комиссаров. – Новосибирск: Изд-во Археологии и этнографии СО РАН, 1997. – 304 с.
- 38 Крамп, М. Глаз тритона и палец лягушки, вилка гадюки и нога ящерицы: предания и мифология амфибий и рептилий / М. Крамп. – Чикаго : Университет Чикаго, 2015. – С. 86-87.
- 39 Ларин, Б. А. Лекции по истории русского литературного языка (Х-середина XVIII в.) / Б. А. Ларин. – 2-е изд. СПб., 2005. – 188 с.
- 40 Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение / Н. П. Андрюшина, Т. В. Козлова. – 4-е изд., Испр. и доп. – СПб. : Златоуст, 2012. – 116 с.

- 41 Леонтович, О. А. Введение в межкультурную коммуникацию / О. А. Леонтович. – Москва : Гнозис, 2007. – 368 с.
- 42 Ли Сюзянь. Концепты «благодарность» и «извинение» в языковой картине мира русских (с точки зрения носителя китайского языка и культуры) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01/ Сюзянь Ли. – Москва, 2006. – 186 с.
- 43 Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка : 3200 антоним. пар / М. Р. Львов // Под ред. Л. А. Новикова. – 7. Изд., испр. И доп. – М. : АСТ-Пресс, 2001. – 588 с.
- 44 Ма, Гофань. Чэньюй (фразеологизмы) / ГофаньМа. – Хух-хото, 1978. – 216 с.
- 45 Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковая личность / С. Е. Никитина. – М. : Издательство «Наука», 1999. – 236 с.
- 46 Новикова, А. С. Тексты китайских сказок в аспектах аксиологии и перевода / А. С. Новикова, Т. Н. Лобанова // ScienceTime. – 2014. – № 4. – С. 147-155.
- 47 Овчинникова, И. Г. «Языковое сознание»: к вопросу об определении и интерпретации термина/ И. Г. Овчинникова, И. А. Барина, Н. М. Нестерова // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики, 2010 [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoe-soznanie-k-voprosu-ob-opredelenii-i-interpretatsii-termina> – 5.07.2021.
- 48 Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. 4-е издание., доп. / С. И. Ожегов. – М. : Азбуковник, 1999. – 994 с.
- 49 Ойнас, Ф. Дж. Изучение русского фольклора / Ф. Дж. Ойнас. – Берлин / Бостон: Walter de Gruyter GmbH, 2020.
- 50 Оломская, Н. Н. К вопросу о жанровой классификации медиадискурса / Н. Н. Оломская. – Краснодар: Научный диалог. – № 5 (17): Филология, 2013. – С. 67.

- 51 Ошева, Е. А. Паремиологическое пространство: дискуссионные вопросы / Е. А. Ошева. – Пермь: Исследовательский журнал русского языка и литературы, 2013. – С. 75-78.
- 52 Педагогическое речеведение. Словарь-справочник. – Изд. П 24 2-е, испр. и доп. / Под ред. Т. А. Ладыженской и А. К. Михальской; сост. А. А. Князьков. – М. : Флинта, Наука, 1998. – 312 с.
- 53 Пермяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермяков – М. : Наука, 1988. – 235 с.
- 54 Пермяков, Г. Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1970. – 240 с.
- 55 Полное собрание народных сказок А. Н. Афанасьева: Том I / Под редакцией Хейни Дж., Джексона В. – Издательство Университета Миссисипи, 2014. – С. 491-510.
- 56 Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – С. 68.
- 57 Привалова, И. В. Национально-культурная специфика ценностных доминант рекламного дискурса / И. В. Привалова // Язык, сознание, коммуникация. – М., 2003. – Вып. 25. – С. 97-101.
- 58 Пропп, В. Я. Русская народная сказка Владимира Яковлевича Проппа / В. Я. Пропп. – Детройт: Издательство Государственного университета Уэйна, 2012.
- 59 Рабочая программа учебной дисциплины №Русский язык как иностранный№. – Тюмень : ТВВИКУ, 2015. – 30 с.
- 60 Рифтин, Б. П. Китайские народные сказки: сборник / Б. П. Рифтин. – М. :Художественная литература, 1972. – 320 с.
- 61 Русские народные сказки [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://nukadeti.ru/skazki/russkie_narodnye – 10.10.2021.
- 62 Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М., 2002. – 784 с.

- 63 Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку: учеб. пособие для высш. учеб. заведений / под ред. И. П. Лысаковой. – М. : Гуманитар. изд. центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
- 64 Савенкова, Л. Б. Русские паремии как функционирующая система : автореф. дис. на соиск. учен. степ. д. филол.н. : 10.02.01/ Л. Б. Савенкова – Ростов н/Д., 2005. – С. 3.
- 65 Саввина, Е. Н. О трансформации клишированных выражений в речи / Е. Н. Саввина // Паремиологические исследования: сб. ст. / сост. Г. Л. Пермякова. – АН СССР. Ин-т востоковедения. М., 2006. – С. 186.
- 66 Саммер, А. Б. Некоторые структурные особенности концепта «ум» / А. Б. Саммер // Молодой ученый. – 2015. – №11. – С. 1683-1686.
- 67 Сираева, Р. Т. Фразеологизмы со значением «интеллектуальные способности человека» в русском и английском языках / Р. Т. Сираева // Современные проблемы науки и образования. – 2014. – № 4. – С. 201-206.
- 68 Сказка в русской жизни // Русский образ жизни / ред. О. А. Платонов. – М. :Институт русской цивилизации, 2007. – С. 763-767.
- 69 Сорокин, Ю. А. Текст и его когнитивно-эмотивные метаморфозы / Ю. А. Сорокин. – Волгоград: Перемена, 1998. – 148 с.
- 70 Слышкин, Г. Г. Гендерная концептосфера современного русского анекдота / Г. Г. Слышкин // Гендер как интрига познания. – М., 2002. – С. 23.
- 71 Снегирев, И. М. Русские народные пословицы и притчи / Отв. ред. О. А. Платонов. – М. : Институт русской цивилизации, 2014. – 528 с.
- 72 Тарасов, Е. Ф. Язык как средство трансляции культуры / Е. Ф. Тарасов // Язык как средство трансляции культуры. – М. :Наука, 2000. – С. 45-53.
- 73 Телия, В. Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира / В. Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М., 1988. – 312 с.
- 74 Телия, В. Н. Фразеология в контексте культуры / В. Н. Телия. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.

- 75 Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация / С. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
- 76 Толстой, Н. И. Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике / Н. И. Толстой. – М. : Индрика, 1995. – 220 с.
- 77 Томпсон, С. Народная литература [Электронный ресурс] / С. Томпсон // Британская энциклопедия. – Режим доступа : <https://www.britannica.com/art/folk-literature/Proverbs-riddles-and-charms> – 10.10.2021.
- 78 Томпсон, С. Стандартный словарь фольклора, мифологии и легенд Фанка и Вагналла / С. Томпсон. – Лондон : изд-во s.v. «Сказка», 1972. – 980 с.
- 79 Фразеология китайского языка [Электронный ресурс] // Большой китайско-русский словарь в 4-х т. – М., Наука, 1984. – 3 т. – Режим доступа : <http://webkonspect.com/?id=2361&labelid=88255&room=profile>. – 12.12.2020.
- 80 Хеллман, Б. Сказки и правдивые истории: история русской литературы для детей и юношества (1574-2010) / Б. Хеллман. – Брилл, 2013. – 450 с.
- 81 Цун, Япин. Лингвистические особенности русских и китайских народных сказок в национально-культурном аспекте / ЯпинЦун // Вестник Пермского университета. – 2012. – Вып. 1(17). – С. 67-70.
- 82 Шаньшань, Ю. Лягушки и жабы в китайских мифах, легендах и фольклоре / Ю Шаньшань // Китайская Америка: История и Перспективы, 2016. – № 77. – С. 68-77.
- 83 Шейко, М. Ю. Методы лингвистического изучения ценностей / М. Ю. Шейко // Филология. Сборник, посвященный 10-летию филологического факультета. – Благовещенск: Амурский государственный университет, 2008. – С. 201.
- 84 Шинкаренко, В. Д. Смысловая структура социокультурного пространства: Миф и сказка / В. Д. Шинкаренко. – М. : КомКнига, 2005. – 208 с.
- 85 Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учеб. пособие для вузов / А. Н. Щукин. – М. : Высш. шк., 2003. – 334 с.

- 86 Эберхард, В. Народные сказки Китая / В. Эберхард. – Издательство Чикагского университета, Чикаго, 1965. – 340 с.
- 87 Эн, Д. Китайский фольклор с конца 1970-х годов / Д. Эн, Л. Янг // Азиатская Этнология, 2015. – № 74 (2). – С. 273-290.
- 88 Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
- 89 Ян, Лихуэй. Справочник по китайской мифологии / Лихуэй Ян, Д. Эн, Дж. А. Тернер. – Нью-Йорк: Oxford University Press, 2005. – 300 с.
- 90 Яровенко, Т. В. Объяснение значения русских слов с помощью антонимов как средство развития речи на уроках русского языка как иностранного / Т. В. Яровенко // Litera. – 2018. – № 2. – С. 138-144.
- 91 新华成语词典/商务印书馆辞书研究中心编. 北京: 商务印书馆, 2013. 2242 页 ЧжаоКэчинь. Большой толковый словарь китайских чэньюевСиньхуа. 1-е изд. / Чжао Кэчинь.– Пекин: Шаньуйньшугуань, 2013. – 2242 с.
- 92 温端政, 中国谚语大全. 全两卷. 上海辞书出版社, 2004 年. 总页数 2386 页. = ВэньДуаньяжэн. Сборник китайских народных речений, пословиц и поговорок / ДуаньяжэнВэнь. В 2-х томах. – Пекин, 2004. – 2386 с.
- 93 温端政. 中国俗语大辞典. 上海辞书出版社, 2011 年 1130 页. Уэнь, Дуань Чжэн. Большой словарь китайских пословиц / Уэнь Дуань Чжэн. – Шанхай: Шанхайское словарное издательство, 2011. – 1130 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Русские пословицы

1. Безумный и разумных ума лишает.
2. Борода росла – разума не принесла.
3. В роде дураков старшего нет.
4. В умницы не попал и из дураков не вышел.
5. Век дожил, а ума не нажил.
6. Великан баклан, да есть изъян.
7. Велик вырос, а ума не вынес.
8. Велик да глуп – так больше бьют.
9. Всяк дурак на свой лад с ума сходит.
10. Где два дурака дерутся, там третий смотрит.
11. Глупого бранят, а он говорит: «К обедне звонят».
12. Глупому в поле не давай воли.
13. Глупому счастье, а умному напасть.
14. Глупому сыну и родной отец ума не пришьет.
15. Глупость не порок, а несчастье.
16. Глупостью не прокормишься.
17. Глупый да малый всегда говорят правду.
18. Глупый завяжет, а умный не скоро развяжет.
19. Глупый киснет, а умный все промыслит.
20. Глупый много просит, а умный много дает.
21. Глупый осудит, а умный рассудит.
22. Глупый разум по ветру пускает.
23. Глупый ртом глядит, брюхом слушает.
24. Глух да глуп – два увечья.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

25. Дай глупому лошадь, так он на ней и к черту уедет.
26. Далась дураку одна песня на веку.
27. Дурак в воду кинет камень, а десять умных не вынут.
28. Дурак времени не знает.
29. Дурак дом построил, а умница – купил.
30. Дурак дурака учит, а оба ничего не смыслят.
31. Дурак и в углу светится.
32. Дурак и под коровий рев пляшет.
33. Дурак и под старость собак гоняет.
34. Дурак не глядит и на кулак.
35. Дурак один родится – всему свету беда.
36. Дурак дурака и хвалит.
37. Дурак с дураком сходились, друг на друга дивились.
38. Дурака и в алтаре бьют.
39. Дурака никаким лекарством не вылечишь.
40. Дурака пошлешь, а за ним и сам пойдешь.
41. Дурака пошли по ложку, а он тащит кошку.
42. Дурака учить – решетом воду носить.
43. Дурака учить – только портить.
44. Дурака хоть в ступе толки.
45. Дуракам во всем счастье.
46. Дуракам закон не писан.
47. Дураками свет стоит.
48. Дураки дают – умные берут.
49. Дураки о добыче спорят, а умные ее делят.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

50. Дураки только в сказках удачливы.
51. Дураков стадо – пастуха надо.
52. Дураком на свете жить – ни о чем не тужить.
53. Дураку воля – что умному доля: сам себя губит.
54. Дураку все смех на уме.
55. Дураку – мука, умному – честь.
56. Дураку наука – что ребенку огонь.
57. Дураку по пояс, а умный сух пройдет.
58. Дураку что глупо, то и потешно.
59. Дураку что ни время, то и пора.
60. Дурень и дом сожжет – так огню рад.
61. Дурной на санях дрожит, а кожух под ним лежит.
62. За дураками не за море ездить – и дома есть.
63. За худую привычку и умного дураком обзывают.
64. Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьет.
65. И глупый умного одурачит.
66. И дурак ездит в карете, а умный ходит пешком.
67. И дурак кашу съест, было бы масло.
68. И дурак на всех не угодит.
69. И дурак пирогу рад.
70. И дурак праздники знает, да будни не помнит.
71. И дурак празднику рад.
72. И дурень кашу сварит: была бы крупица да водица.
73. Из дурака и плач смехом прет.
74. Иной раз и дурак молвит слово в лад.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

75. Когда бог ума не дал, так руками не рассуждай.
76. Летами ушел, а умом не дошел.
77. Малый – что глупый, а глупый – что малый.
78. На всякого дурака ума не напасешься.
79. На дурака была надежда, а дурак-то поумнел.
80. На дурака суда нет.
81. На наш век дураков станет, да и на ваш хватит.
82. На час ума не станет – да и навек в дураках.
83. Нашел дурак игрушки – лбом орехи щелкать.
84. Нашел дурень своего поля ягодку.
85. Не дай бог с дураком связаться.
86. Ни мертвеца рассмешить, ни дурака научить.
87. Носится как дурень с писаной торбой.
88. Один глупый камень в море бросит, а сто умных не вынут.
89. Один дурак, а умных пятерых ссорит.
90. Один дурак может больше спросить, чем десять умных ответить.
91. Осла знать по ушам, медведя по когтям, а дурака по речам.
92. От дурака добра не жди.
93. От умного и брань на пользу, от дурака и ласковое слово ни к чему.
94. От умного научишься, от глупого разучишься.
95. Рад дурак, что пирог велик, а не знает дурак, чем набит.
96. Разумный и в пустыне дорогу найдет, а глупый и на дороге заблудится.
97. Родился неумным, а умрешь дураком.
98. Ростом с Ивана, а умом с болвана.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

99. Ростом с тебя, а разумом с теля.
100. С дураком поневоле согрешишь.
101. С иным дураком – смех, с другим – грех.
102. С умным браниться – ума набраться; с дураком мириться – свой растерять.
103. Свой дурак дороже чужого умника.
104. Связался дурак с дураком – не разрубишь и топором.
105. Сын дураков уж сроду таков.
106. Тот дурак, кто сам себе враг.
107. У нас дураков непочатый угол.
108. Чужой дурак – смех, а свой дурак – стыд.
109. Мудрость в голове, а не в бороде.
110. Мудрый слышит вполслова.
111. На всякого мудреца довольно простоты.
112. Не мудрено голову срубить, мудрено приставить.
113. Одному всей премудрости не пройти.
114. Как ни мудри, а концов не отрубишь, все тут.
115. Рубище не дурак, а золото не мудрец.
116. Дары и мудрых ослепляют.
117. Всякая мудрость от бога.
118. Бедность и мудрого смиряет.
119. Семь мудрецов на свете было.
120. Мудрено тому учить, чего сами не знаем (не умеем).
121. Не мудра голова, да кубышка полна.
122. Не мудрено голову срубить мудрено приставить.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

123. Беды научают человека мудрости.
124. Мудра голова – короткий язык.
125. Мудрому человеку вся земля открыта.
126. Мудрость в голове, а не в бороде.
127. Мудр тот, кто сам себя знает.
128. Мудрый ничего не делает, не подумав
129. Мудрому совет всякий в пользу.
130. Мудрость и города берет.
131. Мудрому слову тройная цена.
132. Мудрым никто не родился, а научился.
133. Мудрая голова сто человек прокормит.
134. Известно, что любовь к книгам – любовь к мудрости.
135. Знания в юности – это мудрость в старости.
136. Чтение – к мудрости движение.
137. Знание и мудрость украшают человека.
138. Мудра голова – короткий язык.
139. Немудрые люди, а мудрую пословицу сложили.
140. Кто не умеет себя скрыть, тот не может мудрым быть.
141. Мудрено тому учить, чего сам не знаешь.
142. Мудрому человеку вся земля открыта.
143. Мудрость в голове, а не в бороде.
144. Мудрый слышит вполслова.
145. Мудр тот, кто сам себя знает.
146. Мудрецу и счастье к лицу.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

147. Мудрый правду видит, а глупый познает ее на своей спине.
148. Одному всей премудрости не пройти.
149. И мудрому человеку совет требуется.
150. Осторожность – мать мудрости.
151. Мудрое слово и в стужу согреет.
152. У молодого еще зуба мудрости нет.
153. Богатырь возглавляет войско, мудрец открывает путь.
154. Мудрая мысль бессмертна.
155. У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела.
156. У глупца – на языке, у мудреца – в руке.
157. Странствующий глупец лучше сидящего на одном месте мудреца.
158. То, что совершает мудрец, совершает и глупец, но последний совершает это, опозорившись.
159. Один глупец сказал слово, а сорок мудрых не могли ответить.
160. Мудрец знает, что он знает много, а глупому кажется, что он знает все.
161. Мудрость, переходящая меру, хуже глупости.
162. Мудрый, как черепаха, глупый, как слон.
163. Мысль умного ценнее уверенности глупого.
164. Лучше нищая мудрость, чем глупое богатство.
165. Лучше с умным потерять, чем с глупым найти.
166. Когда глупец говорит, мудрец молчит.
167. Глупый ищет большого места, а разумного и в углу видно.
168. Глупому счастье, а умному напасть.
169. Глупому счастье, а умному Бог дает.
170. Что умному навек, то глупому ненадолго.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

171. Ученый муж говорит, как философ, а живет, как глупец.
172. Умный обещает, а глупый радуется.
173. Умный плачет, а глупый скачет.
174. Умный себя винит, глупый – друга.
175. Умный смиряется, глупый надувается.
176. Умному – намек, глупому – палка.
177. Умный изучает, глупый поучает.
178. Умен – так раскинь умом, глуп – так другим подражай.
179. От умного научишься, от глупого разучишься.
180. Пока умный раздумывал, глупый горы перешел.
181. И глупый умного одурачит.
182. Дашь совет умному – поблагодарит, глупому – на смех поднимет.
183. Глупый про себя сгрешит, а умный многих соблазнит.
184. Где кончается ум, там начинается глупость.
185. Где шума много, там ума мало.
186. Глупые мысли бывают у каждого, только умный их не высказывает.
187. Мудрым никто не родился, а научился.
188. Мудрого и без слов узнают.
189. Мудрому человеку вся земля открыта.
190. Дурной торопится, мудрец выжидает.
191. Мудрому совет всякий в пользу.
192. Мудрый победит.
193. Кто не умеет себя скрыть, тот не может мудрым быть.
194. Мудрость – помощник счастью.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

195. Мудрого узнают по уму.
196. Мудрый ничего не делает, не подумав.
197. Мудрому укор на благо.
198. Мудрость старости честнее.
199. Мудрость человека почитает.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Китайские пословицы

1. 三天你不会读书-你的演讲将失去魅力 – Три дня не будешь читать книг – твоя речь потеряет прелесть.
2. 你不认识一个人的想法 – По лицу мысли человека не узнаешь
3. 聰明的人不會花很多話 – Умный человек не тратит много слов
4. 如果很聰明，那么愚蠢的一会儿 – Что умному навек, то глупому ненадолго
5. 與聰明人相處總比與愚蠢人相處更好 – Лучше умереть вместе с умным, чем жить вместе с глупым.
6. 一棵樹上的果實既酸又甜。 在一位母親中，孩子既傻又聰明 – На одном дереве плоды бывают и кислые и сладкие; у одной матери дети вырастают и глупые и умные.
7. 聰明是根据情况而做出的，愚蠢的-与含义相反 – Умный действует по обстоятельствам, глупый – наперекор смыслу.
8. 三思而后行 – Приступай к действию, лишь трижды его обдумав (семь раз отмерь, один раз отрежь).
9. 手眼通天 – исключительно искусен в обмане
10. 知人者智，自知者明 – Познавший других – умен, познавший себя – мудр.
11. 男人沉默是金。 -Молчание мужчины – золото.
12. 事后诸葛亮 – быть умным задним числом
13. 愤怒中看出智慧， 贫困中看出朋友 – Ум познается в гневе, друг познается в нищете.
14. 貧窮是所有聖人的命運 – Бедность – удел всех мудрецов.
15. 老年人的話像珠寶一樣親切 – Слова старых людей дороги, как драгоценности.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

16. 如果您想成功，請諮詢三位老人 – Хочешь в чем-нибудь добиться успеха – посоветуйся с тремя стариками.
17. 愚蠢無疑有底；智慧無止境 – У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела.
18. 聰明的人只要求自己提供一切，而無足輕重的人則要求他人提供所有東西 – Мудрый человек требует всего только от себя, ничтожный же человек требует всего от других.
19. 沒有理由的富有，那個洋娃娃穿著錦緞 – Богатый без разума, что кукла, обряженная в парчу.
20. 不要依靠你的錢-依靠你的思想 – Не надейся на свои деньги – надейся на свой ум.
21. 與其賺錢，不如賺錢 – Чем добывать деньги, лучше набраться ума.
聰明的人常常為傻瓜服務 – Умные люди часто служат глупцам.
22. 有一個頭腦-你吃飽了，有一千個嘴，沒有頭腦-你幾乎無法生存，一個 – Есть ум – прокормишь и тысячу ртов, нет ума – с трудом проживешь и один.
23. 如果有權力-他們用武力奪取權力，那麼就沒有權力-他們用思想奪取權力 – Если есть сила – берут силой, нет силы – берут умом.
24. 無論一個聰明的人有多困難，他都不會做任何愚蠢的事情 – С какой бы трудностью умный человек ни столкнулся, он никогда не сделает глупости.
25. 在同一地方，聰明人不會絆倒兩次 – На одном и том же месте умный дважды не споткнется.
26. 聰明的人會犯錯 – И умный человек может ошибиться.
27. 聰明的人一言不發，傻瓜用拳頭行事 – Там, где умный убеждает словом, дурак действует кулаком
28. 有話-講理解 – Есть слова – говори понимающему.
29. 聰明說話總比打傻子好 – Лучше говорить с умным, чем драться с дураком.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

30. 一條瘦狗-對主人的恥辱，對一個聰明的兒子-對父親的喜悅 – Собака тощая – хозяину срам, сын умный – отцу радость.
31. 如果您不做生意，就不會變得更聰明 – Не пройдешь через дело – не станешь умнее.
32. 每次失敗都會使我們變得更聰明 – Каждая неудача делает нас умнее.
33. 知道自己很聰明，克服了自己的人很堅強 – Познавший себя – умен, поборовший себя – силен.
34. 你說的時候要三思而後行 – Когда говоришь, хорошенько думай, когда ешь, хорошенько жуй.
35. 誰說很多，他犯了很多錯誤 – Кто много говорит, тот много ошибается.
36. 一個知道自己極限的人是明智的，而一個超越自己極限的人就是一個傻瓜 – Тот, кто знает свой предел, мудр, а тот, кто выходит за свои пределы, становится дураком.
37. 聰明的人不會花很多話 – Умный человек не тратит много слов.
38. 一條大河靜靜地流淌，聰明的人不說話 – Большая река течет тихо, умный человек не повышает голоса.
39. 聰明的兔子從洞裡有三個出口 – У умного зайца три выхода из норы.
40. 聰明的蜜蜂不會從落花中收集蜂蜜 – Умная пчела не собирает мед с опавших цветов.
41. 聰明的狗不趕雞 – Умная собака на кур не бросается.
42. 傻瓜有愚蠢的幸福 – У дурака и счастье глупое.
43. 中国没有丑闻，但愚蠢的人困扰着自己 – В Поднебесной не было б скандалов, да глупые люди сами себе мешают
44. 如果一个字没有道理，那么一千个字就没有道理 – Коли одно слово не образумит, не образумит и тысяча слов
45. 不作死就不会死 – Не делай, не помрешь. Это означает, что если вы не делаете глупых вещей, они не навредят вам.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

46. 难得糊涂 – Где невежество – это блаженство, глупо быть мудрым.
47. 大智若愚 – Большая мудрость подобна глупости.
48. 一匹马经常带一个傻瓜, 一个聪明的女人经常和一个愚蠢的男人住在一起 – Рысак часто везет на себе дурака, мудрая женщина часто живет с глупым мужчиной.
49. 称赞自己是愚蠢的; 称赞您的妻子是双重愚蠢的 – Хвалить себя – глупо, хвалить жену – глупо вдвойне.
50. 自夸的人一文不值 – Хвастун ничего не стоит.
51. У глупости непременно есть дно, у мудрости нет предела
52. 有笨拙的手和坏腿 – Бывают и глупые руки и дурные ноги.
53. 傻瓜是试图强迫人们相信自己的人 – Глуп тот, кто пытается силой заставить людей верить себе.
54. 傻瓜不知道聪明人的美德。健康人不知道病人的痛苦 – Глупец не знает о достоинствах мудреца; здоровый не ведает о страданиях больного.
55. 愚蠢的儿子吹嘘自己的父亲 – Глупые сыновья хвастают своими отцами.
56. 愚蠢的人很容易自大 – Глупый легко зазнается.
57. 不要傻傻地争论 – С глупцом не спорь.
58. 聪明的人常常为傻瓜服务 – Умные люди часто служат глупцам.
59. 愚人的优点胜过聪明的缺点 – Достоинства глупца лучше, чем недостатки мудреца.
60. 聪明的闲人, 就像没有水的云 – Учёный бездельник, что туча без воды.
61. 聪明的人可以安全地纠正自己的错误, 傻瓜甚至不敢承认自己的缺点。鹰可以啄毒蛇, 乌鸦甚至不敢冒犯蛇 – Умный человек может смело исправить свои ошибки, глупец свои недостатки не смеет даже признать; орёл может заклевать ядовитую змею, ворона не смеет даже обидеть змеёныша.
62. 空中楼阁 – Замок в воздухе.
63. 常骂不惊, 常打不怕。Eшь рис и рассуждай разумно

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

64. 边学边问，才有学问。Только когда вы учитесь и спрашиваете, вы можете учиться.
65. 常在有时思无时，莫到无时想有时。Я всегда иногда думаю об этом, но я не думаю об этом все время.
66. 吃一堑，长一智。Извлеките урок и приобретите мудрость
67. 吹嘘自己的人，等于在宣传他的无知。Человек, который хвастается собой, пропагандирует свое невежество
68. 笨人先起身，笨鸟早出林。Глупый человек встает первым, глупая птица рано покидает лес.
69. 不听老人言，吃亏在眼前。Если вы не слушаете старика, вы будете страдать.
70. 秤能称轻重，话能量人心。Весы могут взвесить вес, а слова вдохновляют
71. 补漏趁天晴，读书趁年轻。Заполняй пробелы, пока небо чистое, учись, пока ты молод
72. 不怕学问浅，就怕志气短。Если вы не боитесь поверхностных знаний, вы боитесь коротких амбиций
73. 聪明在于学习，天才在于积累。Ум заключается в обучении, гениальность заключается в накоплении
74. 刀不磨要生锈，人不学要落后。Нож заржавеет, если его не точить, и люди глупеют, если они не учатся.
75. 打虎要力，捉猴要智。Чтобы сразиться с тигром, требуется сила, а чтобы поймать обезьяну, требуется мудрость
76. 不经一师，不长一艺。Без учителя это не займет много времени.
77. 针无两头锋利，人无两副身心。Ни одна игла не остра с обоих концов, и ни у кого нет два тела и два разума.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

78. 广交不如择友, 投师不如访友。 Лучше заводить друзей, чем выбирать друзей, и лучше инвестировать в учителей, чем посещать друзей.
79. 老马识路数, 老人通世故 Старая лошадь знает дорогу, старик знает мир.
80. 老人不讲古, 后生会失请 Если старик не будет говорить о прошлом, молодое поколение потеряет будущее.
81. 老牛肉有喷头, 老人言有听头 У старой говядины есть сопло, и старик слушает его слова.
82. 参老装辣味大, 老人经验多 У старого женьшеня сильный пряный вкус, а у пожилых людей больше опыта.
83. 多挫出快据, 多做长知识 Больше неудач и быстрых данных, и больше знаний.
84. 树老根多, 人老识多, 欣柴上山, 捉鸟上树。 Много старых корней, много стариков, Синчай поднимается на гору, ловит птиц и забирается на дерево.
85. 欣荣欧小头, 问路问老头。 СиньжунОуСяотоу спросил у старика дорогу.
86. 令人在世上练, 刀在石上磨。 В мире обучаются люди, а на камне нож точится.
87. 人行千里路, 胜读十年书。 Пройти тысячу миль лучше, чем десять лет читать книги.
88. 参树老半空心, 人老百事通。 Женьшеневое дерево старое и полупустое, а старик все знает.
89. 一时强弱在于力, 万古胜负在于理。 Сила и слабость момента зависят от силы, а победы и поражения всех эпох зависят от разума.
90. 参人怕没理, 狗怕夹尾。 Люди женьшеня боятся быть неразумными, а собаки боятся ущипнуть себя за хвост.
91. 人怕理, 马怕糖。 Люди боятся разума, лошади боятся сахара.
92. 牛无力拖横把, 人无理说横话。 Корова бессильна тянуть штангу, а человек говорить без оснований.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

93. 认理不认人,不怕不了事。Признавай разум, а не людей, ничего не бойся.
94. 认理不认人,帮理不帮亲。水大漫不过船,手大述不住天。Признавайте причину, а не человека, и помогайте логике, а не родственникам. Вода больше лодки, а рука больше неба.
95. 水不平要流,理不平要说。Если уровень не уровень, он должен течь, а если причина не уровень, то следует сказать.
96. 水退石头在,好人说不坏。Когда вода отступает и появляются камни, хорошие люди говорят, что это неплохо.
97. 以势服人口,以理服人心。Убедите людей властью и убедите людей разумом.
98. 让人一寸,得理一尺。Сделайте людей на дюйм, вы должны позаботиться о ноге.
99. 有理说实话,没理说蜜话。Разумно говорить правду, и неразумно говорить ласковые слова.
100. 有理的想着说,没理的抢着说。Разумно думать, чтобы сказать, иррационально торопясь сказать.
101. 有理不怕势来压,人正不怕影子董。Разумные люди не боятся давления, люди не боятся тени Донга.
102. 有理不在言高,有话说在面前。Разум не высок в словах, и есть что сказать перед вами.
103. 有理不可丢,无理不可争。Причины не могут быть потеряны, необоснованные не могут быть оспорены.
104. 有理赢,无理输。Выигрывай по причине, проигрывай без причины.
105. 有理摆到事上,好钢使到刃上。Разумно положить в дело, хорошая сталь на острие.
106. 有理走遍天下,无理寸步难行。Рациональные путешествия по всему миру, неразумные прогулки тяжелые.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

107. 有奔欣得树倒,有理说的不倒。 Есть Бэньсин, у которого есть дерево, чтобы упасть, но разумно сказать, что оно не падает.
108. 有志不在年高,有理不在会说。 Желаемого возраста недостаточно, рациональности недостаточно, чтобы говорить.
109. 要吃要吃有味的,说要说有理的。 Если вы хотите есть, вам нужно съесть что-нибудь вкусное, и вам нужно сказать что-то разумное.
110. 参会走走不过影,会说说不过理。 Участие во встрече не будет тенью, и говорить об этом будет неразумно.
111. 舌头是肉长的,事实是铁打的。 Язык мясистый, а правда железная.
112. 灯不亮,要人拨;事不明,要人说。 Если свет не горит, попросите кого-нибудь набрать его, если что-то непонятно, попросите кого-нибудь сказать вам.
113. 走路怕暴雨,说话怕输理。 Боится сильного дождя при ходьбе, боится потерять рассудок при разговоре.
114. 菜没盐无味,话没理无力。 Блюда соленые и невкусные, а слова бесполезны.
115. 船稳不怕风大,有理通行天下。 Корабль устойчив и не боится сильных ветров, и на нем разумно путешествовать по миру.
116. 参激饭要放米,讲话要讲理。 Рис следует класть в еду женьшеня, и речь должна быть разумной.
117. 牛无力拖横把,人无理说横话。 Корова бессильна тянуть штангу, а человек говорит неразумно.
118. 认理不认人,不怕不了事。 Признавай разум, а не людей, ничего не бойся.
119. 鼓不敲不响,理不辩不明。 Барабаны не бьют, причина не имеет смысла.
120. 路是弯的,理是直的。 Дорога кривая, причина прямая.
121. 稻多打出来,人多讲出理。 Чем больше риса набирается, тем больше людей высказывается.
122. 不怕人不啦,就怕己不正。 Не бойтесь людей, просто бойтесь ошибиться.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б

123. 菜能吃,操能吃,气不能吃:吃能让,穿能让,理不能让。Овощи можно есть, упражнения можно есть, а ци нельзя есть: пищу можно сделать, одежду можно сделать, а разум – нет.

124. 宁死不背理,宁贫不堕志。Лучше умереть, чем быть неразумным, лучше быть бедным, чем влюбиться.

125. 不怕学不成,就怕心不诚。Не бойтесь не учиться, но бойтесь нечестности.

126. 走路怕暴雨,说话怕输理。Ходить боится ливней, а говорить боится потерять рассудок.

127. 不怕学问浅,就怕志气短。Не боится поверхностных знаний, а боится скоротечности.